

Traducir e interpretar lo público

Óscar Ferreiro Vázquez
(ed.)



EDITORIAL COMARES



TRADUCIR E INTERPRETAR LO PÚBLICO

ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ
(*ed.*)

TRADUCIR E INTERPRETAR LO PÚBLICO

ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ
ALBERTO ÁLVAREZ LUGRÍS
M.^a ÁNGELES ROMASANTA GONZÁLEZ
EMMANUEL CLAUDE BOURGOIN VERGONDY
RAMÓN MÉNDEZ GONZÁLEZ
ANXO FERNÁNDEZ OCAMPO
JOSÉ YUSTE FRÍAS
MARIBEL DEL POZO TRIVIÑO
MARTA ARAÚJO GONZÁLEZ
ANA LUNA ALONSO
ÁUREA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ

GRANADA, 2016

INTERLINGUA

145

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

| | |
|---|--|
| ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada | MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora |
| JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca | HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles |
| CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles | FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma |
| LORENZO BLINI LUSPIO, Roma | JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba |
| ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón | FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante |
| NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia | NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería |
| MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia | MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne |
| ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada | BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles |
| ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga | FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca |
| PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca | ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid |
| FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería | CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante |
| CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada | MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba |
| ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada | ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca |
| HELENA LOZANO Università di Trieste | GERD WOTJAK Universidad de Leipzig |
| JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada | |

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada: *Praza da Constitución* y antiguo ayuntamiento de Vigo.

Lugar donde se pregonó la Constitución de Cádiz —La Pepa— de 1812.

Autor: Clemente Luciano Cañadas Álvarez

Mail: luciano_canadas@hotmail.com

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-350-6 • Depósito legal: GR. 1.380/2016

Fotocomposición, impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO. | IX |
| <i>Martha Pulido Correa</i> | |
| VISIONES PARA TRADUCIR LO PÚBLICO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 1 |
| <i>Óscar Ferreiro Vázquez</i> | |
| PARATRADUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CELTA EN EL DISCURSO PÚBLICO DE LAS INSTITUCIONES GALLEGAS | 11 |
| <i>Alberto Álvarez Lugrís</i> | |
| LAS ORDENANZAS SOBRE INTERPRETACIÓN DEL VIRREY FRANCISCO ÁLVAREZ DE TOLEDO EN LA AMÉRICA COLONIAL: PROMOTOR LEGISLATIVO DE QUIEN HABLA POR «BOCA DE» | 27 |
| <i>Óscar Ferreiro Vázquez</i> | |
| APROXIMACIONES A UNA TRADUCCIÓN DEL ESPACIO PÚBLICO | 49 |
| <i>M.^a Ángeles Romasanta González</i> | |
| ODISEA EN EL ESPACIO PÚBLICO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 63 |
| <i>Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy</i> | |
| LOS VIDEOJUEGOS COMO PUENTE ENTRE CULTURAS: ADAPTACIÓN IDEOLÓGICA DEL PRODUCTO A DISTINTOS MERCADOS | 79 |
| <i>Ramón Méndez González</i> | |
| LA ZONA. LÍMITE, TRADUCCIÓN Y ESPACIO SOCIAL | 91 |
| <i>Anxo Fernández Ocampo</i> | |
| POR UNA COMUNICACIÓN TRANSCULTURAL EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | 105 |
| <i>José Yuste Frías</i> | |

| | |
|--|-----|
| EL DERECHO DE LAS PERSONAS ACUSADAS Y VÍCTIMAS A ENTENDER Y SER ENTENDIDAS RECOGIDO EN LA LEGISLACIÓN INTERNACIONAL Y ESPAÑOLA | 121 |
| <i>Maribel del Pozo Triviño</i> | |
| MEDIACIÓN CULTURAL Y MIGRACIÓN: ESTUDIO DE UN CASO Y CONTRIBUCIONES DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN A LA INTEGRACIÓN EN LA ENSEÑANZA PÚBLICA. . . | 129 |
| <i>Marta Araijo González</i> | |
| CÓDIGOS DE CONDUCTA Y CALIDAD EN TRADUCCIÓN | 153 |
| <i>Ana Luna Alonso</i> | |
| VIDA LABORAL EN FRANCIA Y JUBILACIÓN DE RESIDENTES EXTRANJEROS. ESTUDIO COMPARATIVO COMO AYUDA A LA TRADUCCIÓN | 175 |
| <i>Aurea Fernández Rodríguez</i> | |
| LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LAS LENGUAS EMERGENTES. EL CASO DEL ASTURIANO EN LA TELEVISIÓN PÚBLICA DE ASTURIAS. | 195 |
| <i>Xoán Montero Domínguez</i> | |
| BIBLIOGRAFÍA | 203 |

PRÓLOGO

La discusión sobre identidades es uno de los temas que aborda el libro *Traducir e interpretar lo público*, principalmente desde los postulados de la paratraducción. El tema de la identidad se encuentra en el orden del día en la traductología contemporánea. La reflexión sobre la construcción, aceptación o banalización de identidades, está en estrecha relación con la discusión sobre lo público, y sobre la prestación de un servicio público y la traducción. Un servicio que debe tener en cuenta, sin lugar a dudas, las identidades alteradas, inestables, siempre cambiantes, de una multiplicidad de usuarios, que se encuentran cada vez más en continuo desplazamiento.

Identidades en permanente transformación, que también deben ser tenidas en cuenta en los procesos de localización con fines de la adaptación de productos a los diferentes mercados; estos procesos se apoyan inevitablemente en las percepciones identitarias de los contextos en los que pretenden incursionar. Podríamos criticarlo como estrategia de manipulación para el consumo, pero también se trata de una fuerza que mueve la economía de una sociedad y que va haciendo parte, querámoslo o no, de la idiosincrasia de un grupo social. Es el caso de los videojuegos y de las numerosas variantes, y de diversas naturalezas, que intervienen para su producción y eficacia.

Todo este dinamismo está entrelazado en un texto: el de la ciudad. La ciudad como texto traducido o más interesante aún, la ciudad en traducción —para mencionar el valioso abordaje de Sherry Simon (2012) en relación con la articulación ciudad-traducción—, soporta todas estas transformaciones. Soporta, en el sentido de que sirve de soporte, pero también de que experimenta directamente estas transformaciones y el impacto que estas ejercen sobre su texto. La ciudad es en este sentido el lugar vivo de la experiencia bermaniana de lo extranjero planteada en *L'épreuve de l'étranger* (BERMAN 1984). Asunto expuesto por François Ost, desde otra perspectiva —que también considera de manera primordial la experiencia de lo extranjero—; esa perspectiva es la de la legislación y la del derecho internacional, otro de los temas tratados en este libro. En el Seminario impartido en la Universidad Católica de Lovaina en 2006, que hace luego parte de la publicación *Traduire: Défense et illustration du Multilinguisme*, François Ost (2009) aborda la traducción como «la séptima ciudad», indicando el camino ético —y problemático para el Establecimiento— que la traducción motiva en la relación entre

identidad y equivalencia, haciendo referencia a los movimientos de inmigrantes en la Europa actual. Con decidida intención histórico-crítica, Rodríguez García (2010) en *The City of Translation*, utiliza la figura de la traducción como tropo para visibilizar el proceso de constitución de un poder conservador en la naciente república de Colombia en el siglo XIX, contrastando en este sentido su posición con la planteada por Ángel Rama en la «ciudad letrada», y en concreto, haciendo una crítica filosófica y política al discurso de ciudadanía que se construye desde una mirada temerosa del progreso y aferrada a la tradición de la impuesta religión católica. Pero también se ocupa del ejercicio de la traducción propiamente dicha, como producción literaria de una élite que tiene acceso a la educación y a la cultura occidental. El tema de la traducción, entonces, como crítica a un texto, de ciudad y de ciudadanía, en construcción.

La argumentación de la relación ciudad-traducción en el libro que tengo el honor de presentar es optimista. La ciudad se presenta como el espacio público que se traduce, se deja traducir o bien, se debe traducir, aunque se resista a la traducción. Pero también, y de manera bien enfática, la ciudad como el lugar donde se presta un servicio público: la traducción. La visibilidad del traductor gana en este conjunto de artículos toda su importancia. El estatus del traductor como prestador de un servicio público, enaltece la profesión, diferenciándola del traductor literario que pretende aproximarse al autor, ser autor, ocupar el mismo espacio del autor. Este libro nos da en este sentido una lección de humildad a los traductores literarios. El traductor como servidor público participa en la administración del derecho del extranjero a ser traducido en la ciudad y no solo a ser traducido por la ciudad a la que llega; el derecho a ser reconocido y, en buena medida, transformado por ella, al mismo tiempo transformándola a partir de esa identidad «fuente» que llega a inscribirse en la identidad «receptora», para utilizar términos traductológicos. La ciudad de la traducción es pues una ciudad dinámica, se ofrece más como lugar de acogimiento que como lugar de exclusión.

La importancia del libro *Traducir e interpretar lo público* radica además, en el hecho de que, sin descuidar lo histórico —la labor de los intérpretes en la época colonial—, y sin desatender lo crítico —la invisibilización del traductor o del intérprete en la sanción y circulación de la Constitución de 1812 en las principales ciudades gallegas, asunto tratado en este libro, y que pongo en relación con *The Work of recognition* (2014), de Jason MacGraw, donde también se invisibiliza la labor de traductores e intérpretes en el caso de la liberación de esclavos en el siglo XIX colombiano—, los capítulos que componen el libro que presento se desplazan hasta la globalización contemporánea y las nuevas necesidades y características de comunicación que requieren los contextos actuales, en toda su complejidad lingüística, ideológica, política, jurídica, cultural, espacial, étnica y de mercado. Los textos y paratextos que constituyen el discurso de la ciudad, logran cuestionar espacios y fronteras, concepciones de periferia y centro, historia urbana y modernismo, cuando este discurso es interpretado y puesto en traducción, cuando la ciudad vive la experiencia del extranjero y de lo extranjero propiciada por la traducción.

En la traducción e interpretación que tiene lugar en la ciudad en relación a lo público —espacios públicos y servicios públicos—, como en lo que tiene que ver con procesos penales, salud o educación, el servidor público se encuentra frente a un complejo cultural, —no podría ser de otra manera—, de intercambios, rechazos, adaptaciones, manipulaciones, en las que participa de manera consciente o no. En todo

caso, es de esperar, con un alto sentido ético y de responsabilidad. Lo que llama Yuste Frías, traducir desde la perspectiva de una comunicación transcultural.

Es de esperar que las reflexiones traductológicas aquí presentadas, permitan pensar las ciudades en los nuevos contextos que estamos experimentando como movimientos fluctuantes, no solo de bienes económicos, sino también de bienes culturales, que sobre la base de responsabilidades éticas, llevarán deseablemente a la constitución de ciudadanías transculturales, para utilizar el término de Yuste Frías, que podríamos ir nombrando *transciudadanías*.

MARTHA PULIDO

Profesora vinculada - UdeA, Medellín, Colombia

Profesora visitante - UFSC, Florianópolis, Brasil



PARATRADUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CELTA EN EL DISCURSO PÚBLICO DE LAS INSTITUCIONES GALLEGAS

ALBERTO ÁLVAREZ LUGRÍS

Universidade de Vigo

1. INTRODUCCIÓN. CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD NACIONAL GALLEGA

Todas las culturas y naciones eligen, de entre su repertorio de símbolos, leyendas y mitos, —e incluso de hechos históricos o pseudohistóricos—, aquellos elementos que pueden manipular para construir la imagen que de si mismas quieren proyectar. Alrededor de estas imágenes, acontecimientos o personajes, reales o legendarios, se inventan (se adaptan, se paratraducen) narraciones con las que conformar un mito fundacional o mito etiológico: una historia de los tiempos pasados en los que la nación —es decir, tanto el pueblo como su sistema de gobierno en un momento dado— fue creada o liberada de la opresión, habitualmente por un héroe y como resultado de algún hecho heroico. Estas narraciones etiológicas están diseñadas conscientemente por algún tipo de autoridad —bien política, bien cultural— que después las ofrece a una sociedad que tiene la necesidad de definir correctamente su identidad, sus orígenes o su legitimidad; o quizás a una sociedad que cree que tiene esa necesidad o a la que se le ha creado esa necesidad. Esa manipulación de las narrativas de los orígenes implica habitualmente, en primer lugar, un proceso de apropiación de elementos de otras culturas que se consideran superiores, más desarrolladas, más sabias o, simplemente, más antiguas y por lo tanto investidas de alguna clase de legitimidad. La narración que se toma prestada se paratraduce para adecuarla a la cultura receptora y a la finalidad que se persigue: se pueden añadir detalles, eliminarlos, subrayarlos u ocultarlos para diseñar una imagen concreta que se adapte a la realidad de la sociedad en la que se pretende que sea aceptada.

A comienzos del siglo xx, el grupo de intelectuales gallegos denominado Grupo Nós o Xeración Nós recurre al celtismo para proponer una narrativa de los orígenes de Galicia que dá pie al denominado mito celta. La cultura celta se revela como una herramienta que permite, por una parte, marcar diferencias frente a Castilla y, por otra, establecer los rasgos diferenciales vertebradores de la

identidad nacional gallega, tanto en lo material como en lo espiritual e histórico. En realidad, el elemento celta ya estaba presente en algunas de las Historias de Galicia que se habían redactado en el pasado (PEREIRA 2000, 2003, 2004), pero son los historiadores Vicetto y Murguía, a finales del XIX quienes por primera vez lo emplean como elemento diferencial y definitorio de Galicia (Cf. VICETTO 1978 [1865] y MURGUÍA 1978 [1865]).

Por otra parte, a principios del S. XX se producen dos acontecimientos que contribuyen decisivamente a la centralidad del celtismo en el discurso nacionalista gallego: en primer lugar, la reciente independencia de Irlanda en 1921, que mostraba el camino triunfal de un movimiento nacionalista que desde Galicia se consideraba hermano; en segundo lugar, la traducción en 1931 por parte de Vicente Risco, principal teórico del nacionalismo gallego, de tres capítulos del manuscrito gaélico *Leabhar Gabhala Erénn* o *Libro de las conquistas de Irlanda* (Risco 1931a, 1931b, 1931c, 1931d), una narración mitológica de los orígenes de Irlanda en la que se cuenta que los celtas irlandeses provienen del noroeste de la Península Ibérica. En distintos trabajos hemos presentado un estudio pormenorizado de esta traducción (ÁLVAREZ 2005) y el proceso de creación del mito celta y su papel en la definición de la identidad nacional gallega (ÁLVAREZ 2010).

2. ACEPTACIÓN SOCIAL DEL CELTISMO

Tras la Guerra Civil española, con las principales figuras políticas e intelectuales asesinadas, desactivadas o refugiadas en otros países, el nacionalismo gallego queda temporalmente huérfano e indefenso. La consolidación de la dictadura franquista, aceptada en la posguerra por el bloque occidental y refrendada con la firma del tratado hispanonorteamericano de 1953 y la entrada de España en la ONU en 1955 (LÓPEZ CARREIRA 2013: 278), junto con la muerte de Castelao en 1950 provocaron que las escasas fuerzas del nacionalismo gallego interior languideciesen y se acabase disolviendo como entidad política,

É daquela cando se produce o gran cambio de orientación do que o feito inaugural é a fundación da Editorial Galaxia en Vigo en 1950. A partir dese momento os remanentes do nacionalismo histórico en Galicia abandonarán calquera acción política organizada e dedicarán todas as súas enerxías ó labor cultural para transmitir a lebranza e o discurso do galeguismo ás seguintes xeracións coa esperanza de «galeguizar» todo o posible as forzas políticas democráticas que rexurdisen no futuro (BERAMENDI 2007: 1081).

Este es, en esencia, el objetivo de Ramón Piñeiro, un joven dirigente *galeguista* de posguerra que, tras fracasar en su intento de construir una oposición nacionalista clandestina a la dictadura (y pasar por ello tres años en la cárcel), decide reconducir el *galeguismo* al ámbito cultural y trabajar en una galleguización silenciosa,



«un galeguismo en voz baixa que non acordase as iras do réxime» (MURADO 2013: 113). Esta decisión le valió el enfrentamiento inmediato con los intelectuales del exterior, que le reprocharon no plantar cara más decididamente a la dictadura (Cf. GONZÁLEZ-MILLÁN 1994); aún hoy en día Ramón Piñeiro sigue siendo una bestia negra para una buena parte del nacionalismo, que lo acusa de desactivar a Galicia políticamente y de construir un *galeguismo* a la medida del régimen: inofensivo, de cara amable y complaciente con la dictadura.

Este *galeguismo* de baja intensidad fue tolerado e incluso bien recibido por el régimen, pues prefería centrarse ahora en los aspectos espirituales y sentimentales del celtismo y del espíritu (*Volkgeist*) gallego. Una buena muestra de ello son las publicaciones de Ramón Piñeiro en esta época: *Siñificado metafísico da saudade* (1951), *A saudade en Rosalía* (1952a), *A lingua, sangue do espírito* (1952b), *Pra unha filosofía da saudade* (1953), *A filosofía i o home* (1963). El aspecto sentimental del celtismo ya había sido señalado en el pasado, por ejemplo, por el historiador Saralegui (*apud* MIGUÉLEZ 2013), pero fue Murguía quien lo presenta como marca definitoria del carácter gallego. Bajo una forma u otra (sentimentalismo, espiritualidad, introspección, tendencia a la reflexión, gusto por la poesía lírica, saudade, morriña...), los epígonos de Murguía habían empleado este carácter celta en diferentes momentos para definir y diferenciar a los gallegos. En unos casos servía para poner énfasis en el carácter poético de la lengua gallega y diferenciarla así de la castellana, más seca y rígida; en otros, la priorización del sentimiento sobre la fuerza permitía situar a los gallegos en una situación de superioridad moral:

By emphasizing Galician sentimentality as a national marker, then, Carré Aldao was able to portray Galician men as self-controlled bearers of a civilized culture. Galician women had also to be represented as unsurpassable in their feminine roles of nurturing mothers and adoring wives (MIGUÉLEZ 2013: 88).

Pero si en el pasado el sentimentalismo era solo uno más de los rasgos definitorios del carácter celto-gallego, en este momento pasa a ser el más relevante y el más explotado en la construcción de la imagen de la nación gallega; o debiéramos decir, del pueblo gallego, porque el *galeguismo* de este momento no tenía ya como objetivo la liberación nacional. Esta nueva imagen contribuyó a que en el sistema literario español, y en realidad en el conjunto de la sociedad española, se siguiese reproduciendo el tópico de Galicia como rincón verde de España, tierra de ensoñaciones poblada por gentes amables, mansas y melancólicas (MIGUÉLEZ 2013: 24).

Si en el plano literario y cultural el celtismo se acepta porque por una parte contribuye a crear la ficción de un Estado plural que admite e incluso cultiva las lenguas autóctonas como el gallego y, por otra parte, se convierte en un instrumento capaz de desmovilizar el *galeguismo*, en el plano científico la arqueología española oficial lo acepta también como argumento para defender que «a saudade era

un sentimiento céltico-galaico» (MURADO 2013: 97). Es la época en la que, con Florentino Cuevillas, el celtismo deja de ser una ilusión erudita para convertirse en ciencia refrendada por la academia española, con excavaciones sistemáticas que contribuyeron a demostrar (o así se creía en ese momento) lo que Murguía solo intuía. En un contexto como el que acabamos de describir, el celtismo no solo no era una amenaza para el régimen, sino que se podía ver como uno de sus pilares.

Con el paso del tiempo y la evolución de la historiografía, influída sobre todo por los movimientos posmodernistas, en la década de 1980 el celtismo comienza a ser cuestionado incluso como concepto. Desde la Facultad de Historia de la Universidad de Santiago de Compostela (al igual que desde otras facultades europeas, por otra parte) no solo se discute que Galicia tenga un pasado celta, sino que incluso se pone en duda si la denominación de «celta» es correcta o incluso cuál sea la extensión geográfica de este pueblo. (GONZÁLEZ GARCÍA, 2007: pos. 794; LÓPEZ CARREIRA 2013: 57-58; MURADO 2013: 98). Surge entonces la denominación «cultura castrexa» para referirse, básicamente, a los pueblos y asentamientos que antes se denominaban celtas: los innumerables castros y restos de cultura material de la Edad de Hierro que abundan por toda Galicia. Para el conjunto de la sociedad, sin embargo, no había diferencia alguna: los castros y nuestros ancestros seguían siendo celtas, como lo habían sido desde hacía muchas décadas, y ahora se denominaban *también* cultura castrexa.

2.1. Celtomanía

Sea como fuere, y a pesar del descrédito del celtismo en el ámbito académico en la década de 1980, lo cierto es que en esta época la sociedad en su conjunto se considera celta (PEREIRA 2000; GONZÁLEZ GARCÍA 2007). De hecho, a la mayor parte de las manifestaciones culturales, tanto populares como cultas, se les da un barniz celta por definición. Como indica Ramón Villares (2001: 539), el celtismo, igual que la lluvia, acabó por convertirse en algo consubstancial con Galicia y con los gallegos:

De xeito análogo ó *panceltismo* que predominou na erudición francesa da segunda metade do século XVIII, desenvolveuse na Galicia de finais do S. XIX unha sorte de *celtomanía*, que todo o invadía, dende a literatura, a etnografía ou a historia da arte, ata a cultura popular que admitiu como expresión do vigor racial toda manifestación externa da vida de Galicia [...] O celtismo ocupa, pois, moitos territorios dentro da cultura galega, dende o histórico ata o literario e o antropolóxico. Celtas foron considerados os moradores de Galicia na época prerromana; celtas son algunhas palabras que se supoñen anteriores á difusión da lingua latina; celtas foron consideradas moitas prácticas relixiosas populares antigas [...] e tamén modernas, como herdeiras da tradición druídica. E, nun plano máis popular, tamén compre advertir que celtas acabaron por se-la queimada, o equipo de fútbol de meirande arraigamento en Galicia, ou algúns festivais de música. O celtismo, que comezou sendo unha posición doutrinal de eruditos, historiadores e



poetas, acabou por se converter nunha sorte de metáfora de Galicia enteira, na súa profundidade temporal e na súa amplitude espacial (VILLARES 2001: 540-557).

De esta forma, todos los elementos del paisaje cultural popular gallego fueron adscritos a estos orígenes celtas. Y aunque es cierto que algunos de esos elementos son verdaderamente antiguos, como los trisqueles y tetrasqueles o los mismos castros, no se puede asegurar sin dejar lugar a dudas que sean celtas. Además de trisqueles y tetrasqueles hay otros elementos ornamentales en piedra como espirales, círculos concéntricos, laberintos y trenzas que todo el mundo identifica como celtas. Pero también la misma música tradicional gallega, la gaita, ciertos elementos de la indumentaria tradicional gallega; deportes tradicionales como la billarda o los birlos (bolos gallegos o bolos celtas). Y más recientemente, determinadas fuentes o familias tipográficas, razas autóctonas de cerdos y gallinas y en realidad cualquier elemento de la cultura material o inmaterial al que se le quiera añadir una connotación tradicional o puramente gallega. En cuanto a los elementos más tradicionales, Murado (2013: 99) sitúa sus orígenes en la Edad Media «se é que non son máis recentes» y explica las similitudes entre las denominadas naciones celtas como el resultado de dos mil años de intercambios comerciales por vía marítima más que como restos atávicos de un pasado celta común. González García retrotrae el período de origen de algunos de estos elementos (la plástica, los elementos de adorno y algunos monumentos) hasta la época de la romanización de los castros y los sitúa dentro del concepto de arte provincial romano (2007: pos. 1395).

Pero lo más relevante es que la sociedad hizo suyos estos elementos celtas asumiendo, sin cuestionarla, la identidad celta de Galicia:

La presencia de lo celta en la sociedad gallega de inicios del siglo XXI parece un hecho indudable. Vivimos inmersos en un mundo en el que el término celta nos asalta a diario, hasta tal punto que ya forma parte de nuestra existencia cotidiana. Su presencia dentro de nuestra sociedad se explica, para la gran mayoría de los gallegos, como el resultado de nuestra más remota historia (o, mejor, protohistoria). *En Galicia pervive lo celta porque Galicia es un país celta*. Este planteamiento que acabo de expresar se puede considerar como el punto de vista que con respecto a lo celta comparten en la actualidad una inmensa mayoría de gallegos (cursiva nuestra, GARCÍA GONZÁLEZ 2007: pos. 73).

El celtismo sigue por lo tanto, más de un siglo después de su *invención*, presente en Galicia. Quizás no seamos una nación celta, pero desde luego somos una nación celtófila, o incluso presa de la celtomanía (CERQUEIRO 2006).

3. BANALIZACIÓN DE LO CELTA

Paralelamente a la aceptación generalizada del celtismo que tiene lugar a lo largo de la segunda mitad del S. XX, el nacionalismo gallego vive un proceso de *deshistorización* (VILLARES 2001: 562) motivado por dos factores. Por un lado, los

avances en historiografía y, en concreto, en arqueología, que superan y cuestionan muchos de los presupuestos de la Xeración Nós en este campo. Por otro lado, el nacionalismo se escinde definitivamente entre la opción moderada del *galeguismo* cultural, que acaba desapareciendo por falta de relevo generacional, y una tendencia marxista que a mediados de la década de 1960 acabará por hacerse con la hegemonía de todo el espectro nacionalista (BERAMENDI 2007: 1086). Como consecuencia, el celtismo y la etnicidad dejan de ser elementos determinantes en la definición de los conceptos de identidad y de nación.

De la misma forma que el nacionalismo pasó por este proceso de *deshistorización*, el celtismo comienza otro de *desideologización*, cifrado en que el celtismo deja de utilizarlo como argumento para defender la especificidad de Galicia, su carácter diferencial y su personalidad hitórica. Podríamos decir que en este momento el celtismo es patrimonio casi exclusivo ya de la sociedad, de la conciencia popular.

Terminada la dictadura, aunque sin resolver por completo la llamada transición democrática que ignora las reclamaciones históricas de los nacionalismos gallego, catalán y vasco, Galicia se convierte en una comunidad autónoma dentro del estado español. En esta época continúa el proceso de desideologización del celtismo, que alcanza también al nacionalismo cultural de Ramón Piñeiro. Este proceso se hace más activo en los gobiernos de Manuel Fraga (1990-2005). Este antiguo ministro de la dictadura del general Franco llegó incluso a formalizar por escrito su concepción de ese *galeguismo* cordial y de rostro amable que tenía como objetivo integrarse en España (Cf. MIGUÉLEZ 2013: 211). Se trata de un *galeguismo* apolítico, de un sentimiento marcado por una especial relación con la tierra y por la *saudade*. Es en todo caso una visión de Galicia y del *galeguismo* profundamente desmovilizadora que trata de inculcar la idea de que la pertenencia a España y la aceptación del *statu quo* es el estado natural de los gallegos. Fraga se propone no solo desmovilizar el nacionalismo, comenzando por el *galeguismo* cultural de Ramón Piñeiro —a quien se cita constantemente como ejemplo de *galeguismo* cordial, constructivo e integrador—, sino también apropiarse de su historia y de sus protagonistas. La manipulación que se hace en los medios de comunicación de la historia y la ideología del nacionalismo es total y constante y Fraga se reclama heredero de la *Xeración Nós*, de Risco, Castelao, Eduardo Pondal, Alfredo Brañas y de todos los *galeguistas* y nacionalistas de finales del s. XIX y principios del XX, tanto de derechas como de izquierdas, pero sin mencionar nunca esta adscripción ideológica. Este proceso de apropiación del discurso nacionalista para desactivarlo políticamente tiene uno de sus momentos álgidos el 28 de junio de 1984, cuando los restos mortales de Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, muerto en el exilio argentino en 1950, son trasladados al *Panteón de Galegos Ilustres* del Monasterio de San Domingos de Bonaval por decisión del propio Fraga. Castelao, diputado nacionalista gallego por el izquierdista Frente Popular en la última legislatura republicana, y perseguido y exiliado por la dictadura fascista tiene que ver como un exministro de Franco se



apropia de su imagen para utilizarla en beneficio propio. La traslación de los restos de Castelao, rodeada de manifestaciones y cargas policiales, se producía además, para mayor escarnio, el día que se cumplían 52 años de la aprobación en plebiscito del Estatuto de Autonomía de Galicia que el propio Castelao había defendido en el Parlamento español en los días previos al golpe de estado de 1936.

Si en el plano de la acción política esta estrategia de fagocitación del nacionalismo tiene su reflejo en la absorción de los minoritarios partidos políticos de corte *galeguista* y en la apropiación y manipulación de figuras como Castelao, en el plano textual Manuel Fraga recoge su plan de acción en publicaciones como *Na memoria e no horizonte: dende Galicia e nas portas do novo século* (1992), *Nuevo Orden Mundial* (1996), *Galicia fin de milenio* (1997) o *Final en Fisterra* (2006). Y también en el plano paratextual podemos observar este proceso de apropiación del *galeguismo* y del nacionalismo de principios del S. xx a través de una nueva apropiación y paratraducción del celtismo y de su papel como argumento de la identidad gallega.

3.1. Todo es celta...

Durante los gobiernos de Manuel Fraga, la Xunta de Galicia emplea la iconografía celta para crear los logotipos o emblemas de distintas empresas públicas y organismos. Se trata de la primera vez en la historia del celtismo en Galicia que una administración pública utiliza esta simbología, lo que le da una cierta oficialidad y reconocimiento e incluso prestigio. Sin embargo, estos paratextos no se acompañan de la elaboración de un discurso sobre su significado o relevancia para Galicia, sus orígenes, etc. Es decir, se emplea el símbolo, pero no se utiliza identitariamente. Quizás el uso de esta simbología se pueda ver como un deseo de dar una imagen más gallega pero lo cierto es que, igual que sucedía en el proceso de vulgarización que comentamos en el apartado anterior, su repetición descontextualizada, aunque contribuya a divulgarla, acaba por restarle sentido. Durante los años 1996 a 2003, bajo la presidencia de Manuel Fraga, se crearon la mayoría de estos organismos y empresas públicas que adoptan una imagen celta en su señalética. Quizás la primera sea Sogama (Sociedade Galega do Medio Ambiente), que integra, como fondo de su crematónimo o denominación empresarial, el diseño de un petroglifo fundido con una imagen antropomorfa, todo ello en tonos verdes, configurando una imagen muy apropiada para una empresa de gestión sostenible de residuos urbanos:



Imagen corporativa de Sogama (SOGAMA, 2011).



La Cidade da cultura de Galicia adopta un logotipo inspirado en un petroglifo con laberintos y cazoletas en el cual integra sus iniciales, «C», «C» y «G»):



Cidade da cultura de Galicia

Otros organismos emplean versiones estilizadas y minimalistas de laberintos, espirales, trisqueles...



Fondo galego de cooperación e solidariedade



Primera imagen de marca de Turgalicia



Artesanía de Galicia

En otros casos tenemos diseños modernos que se inspiran en los diseños entrelazados que habitualmente se consideran celtas y que se pueden entender como emblemas de unidad, homogeneidad, trabazón interna, etc. Es el caso de la Sociedade para o desenvolvemento comarcal de Galicia, que nos ofrece un logotipo de múltiples hojas y ramas de entrelazadas en una línea continua:



Sociedade para o desenvolvemento comarcal de Galicia

Hay que decir también que, en el período de gobierno bipartito entre PSG-PSOE (Partido Socialista de Galicia-Partido Socialista Obrero Español) y BNG (Bloque Nacionalista Galego), un breve interregno que va desde agosto de 2005 hasta marzo de 2009, también se utilizó la imagería celtista por parte del Bloque Nacionalista



Galego, por ejemplo, en la consellería do Medio Rural, con la representación de un laberinto, o en la de Medio Ambiente, con un trisquel de motivos vegetales:



Consellería de Medio Rural (2005-2009)



Consellería de Medio Ambiente (2005-2009)

Esta utilización institucional reiterada del celtismo carente de un discurso elaborado en el que se explique el origen de las iconografías empleadas y su significación para Galicia supone el comienzo de banalización de lo celta.

Podríamos decir que sí existe una cierta y mínima elaboración de un discurso celtista, o incluso mejor sería decir un discurso sobre los orígenes, en otra intervención de una administración pública, en este caso local: el ayuntamiento de A Coruña. En el año 2001 se inaugura en los alrededores de la Torre de Hércules (o Torre de Breogán si hacemos caso al *Leabhar Gabhala*) el denominado Parque celta, o Parque escultórico o Xardín de Hércules, una enorme extensión de 470.000 metros cuadrados en los que se representan los distintos mitos, leyendas y acontecimientos históricos que confluyen en la historia de la ciudad, con predominio de las referencias celtas. Tenemos en primer lugar la Torre de Breogán o de Hércules, alrededor de la cual se sitúan las demás esculturas e instalaciones artísticas: la *estatua de Breogán* hace guardia en los accesos a la torre mientras que *Caronte* protege la entrada al parque; los *Guardianes* son tres cabezas de Gerión (el gigante cuyas cabezas Hércules cortó y una de las cuales enterró bajo su torre) que protegen a la Torre del mar bravo; el *Combate entre Hércules e Xerión*, también está representado en las cercanías de la torre; los *Ártabros*, antiguos habitantes (¿celtas?) de la región son guerreros dispuestos al combate; la gigantesca *Rosa dos ventos* de 25 metros de diámetro apunta a Irlanda con su brazo norte y está rodeada por los nombres de las siete naciones celtas; el *Ara Solis* o templo del Sol, un elemento que se suele encontrar en muchos castros de la costa gallega, se sitúa al sur de la Torre; un *menhir pentacefálico* nos habla de las distintas culturas que habitaron la ciudad; El *Xardín do Mouro* era el antiguo Cementerio Moro de la ciudad, en el que se enterraron algunos de los soldados marroquíes que lucharon en el bando del general Franco durante la guerra civil; los *Menhires pola paz* o Familia de menhires ofrecen unas vistas sin igual de la Torre y de la accidentada costa ártabra; en el *Campo da Rata*, unos bloques de granito dispuestos como parte de un *cromlech* celta son el *Monumento aos Fusilados da*

Guerra Civil, que honra a los caídos en aquel mismo lugar a manos de los fascistas tras el golpe de estado de 1936.



Breogán ante la Torre de Hércules/Breogán



Caronte



Combate entre Hércules e Xerión



Rosa dos ventos



Menhires pola paz



Cromlech, Monumento aos Fusilados da Guerra Civil

La concentración de todos estos elementos alrededor de la Torre de Hércules, el principal icono de la ciudad, y la conjugación de elementos mitológicos celtas o latinos con elementos de la realidad histórica constituyen una verdadera narrativa sobre los orígenes de la ciudad. Se trata de una narrativa en la que la paratextualidad soporta todo el peso del discurso, ya que más allá de algunas cartelas identificativas y de los poemas de Federico García Lorca y Leandro Carré Alvarellos inscritos en las piedras del *cromlech*, lo cierto es que no existe texto verbal propiamente dicho y es el espectador quien tiene que ir reconstruyendo el discurso que se le presenta en todas estas intervenciones en el paisaje. La voluntad de conformar un verdadero discurso etiológico integrador de sus varios pasados reales y mitológicos (precisamente en A Coruña, «la ciudad donde nadie es forastero», como reza el eslogan turístico) se hace patente sobre todo en dos de estas intervenciones. En primer lugar, en el Combate entre Hércules e Xerión que, fusionando la mitología romana y la celta, representa un episodio de la teogonía clásica mediante figuras que recuerdan los

petroglifos laberínticos celtas. Por otra parte, el *cromlech* homenaje a los fusilados por el franquismo fusiona leyenda y realidad, celtismo e historia, el mito nacional por el que muchos dieron la vida durante la guerra civil y la dictadura.

El caso del Parque celta de A Coruña es en realidad una excepción porque las administraciones públicas han hecho siempre un uso no identitario de la iconografía celta. En años más recientes (2011-2013) podemos encontrar otras actuaciones que inciden en este planteamiento. En el año 2011 la Compañía de la Radio Televisión de Galicia lanza *CRTVG*, su aplicación para iPad e iPhone que permite recibir por internet la señal de la radio y la televisión gallegas. La *CRTVG* elige como uno de los fondos de pantalla una imagen de la comentada estatua de Breogán que guarda el acceso a la Torre de Hércules. En esta imagen, la Torre de Hércules aparece difuminada en un segundo plano, mientras que destaca en primer plano la figura de Breogán, sobre la que se ha intervenido «tallando» digitalmente en su escudo el emblema de la G de la compañía y sobreimpresionando en la foto los logos de las emisoras Son Galicia y Galicia Música.



Fondo de pantalla de la aplicación *CRTVG*

El 2 de julio de 2013, la Ministra de Fomento del Gobierno de España inauguraba, junto con el Ministro de Economía e Empleo portugués, el denominado «Tren celta» entre las ciudades de Vigo y Oporto. Se trata en realidad de la reestructuración de una línea que ya existía y no de un nuevo tren, pero lo significativo para el tema que nos ocupa es que se trata de la primera vez que el uso de la iconografía celta sale de las fronteras de Galicia e incluye también a Portugal, y en concreto la ciudad de Oporto, extremo sur de la Gallaecia romana. Es también, que tengamos noticia, la primera vez que el Gobierno español emplea activamente el celtismo como imagen de una de sus actuaciones.



La ministra de Fomento Ana Pastor inaugura el Tren celta

En este caso se recurre al uso de una de las «tipografías celtas», modificándola en la letra «t» del logotipo con la adición de unas espirales entrelazadas que representan, sin duda, el enlace ferroviario entre dos núcleos urbanos e industriales como son Vigo y Oporto, centro cada una de ellas de sus propios sistemas y redes.

El caso más reciente, y a nuestro juicio el más simbólico, de esta estrategia de difuminación y banalización del celtismo lo constituye la inauguración el 20 de septiembre de 2013 del «Castro tecnolóxico», denominación oficial de la nueva sede del Ayuntamiento de la villa de Lalín. Consideramos que este es un caso simbólico y representativo de la estrategia de banalización porque a pesar de que el nuevo edificio de aluminio y cristal ha sido bautizado como «Castro tecnolóxico», su aspecto no guarda, para la persona que lo observa, relación de ningún tipo con ninguna de las dos palabras del sintagma. La tecnología no es visible ni real ni simbólicamente, ni dentro del edificio ni en su exterior; ni lo es tampoco la relación que tenga con un castro. A las torres circulares de distintas alturas y a los sótanos abiertos sólo se les puede ver una cierta relación con la estructura de un castro desde la única perspectiva a la que los ciudadanos no tiene acceso: desde el aire. Esta perspectiva solo se puede apreciar durante unos segundos en un vídeo divulgativo que el Ayuntamiento de Lalín ha colgado en su portal web (LUCANUS 2006) y que además es una infografía (por lo tanto, no una imagen real) que data del año 2006.



Castro tecnolóxico, Casa do concello de Lalín



Es llamativo que en el libro que ha editado el ayuntamiento de Lalín con motivo de la inauguración (CONCELLO DE LALÍN 2013a) no se vea esta perspectiva ni se haga alusión a ella; ni tampoco en las galerías de fotos de su portal en internet (CONCELLO DE LALÍN 2013b). Tampoco encontramos en estas publicaciones ni en la noticia oficial de la inauguración (CONCELLO DE LALÍN 2013c) una explicación de por qué se escoge la denominación «castro», la relación del edificio o de Lalín con el celtismo, etc. Una vez más, no hay un discurso sobre el pasado o los orígenes que dé sentido (que presente, enmarque, explique...) al paratexto que se le presenta a la ciudadanía receptora.

3.2. ...para que nada sea celta

En estas circunstancias parece que lo celta ha quedado diluído ya en la sociedad, que se ha visto difuminado. Parece que el celtismo está exento de connotaciones identitarias, de reclamaciones nacionalistas o de identidades nacionales. Esto es así, en parte, por la renuncia del nacionalismo a las señas de identidad celtas pero, sobre todo, por el éxito absoluto de la campaña de desideologización llevada a cabo por la derecha política, desde la derecha *galeguista* de Ramón Piñeiro hasta la derecha españolista de Manuel Fraga y de su sucesor Alberto Núñez Feijóo.

¿Que queda entonces del celtismo de finales del S. XIX o principios del S. XX en este tipo de paratextos? Pues la verdad es que queda solo el sentimentalismo con el que se ha acabado por identificar; el cliché de una Galicia idílica y tradicional; la imagen de dulce complacencia y feliz resignación que Manuel Fraga propugnaba en sus textos como la situación natural y deseable de Galicia dentro del estado español (Cf. MIGUÉLEZ 2013: 211). A raíz del éxito social y político del mito fundacional propuesto por el *galeguismo* y en nacionalismo a comienzos del S. XX, y como reacción para neutralizarlo, la derecha política española ha llevado a cabo una estrategia de despolitización del mito y de desideologización de la sociedad. Esta estrategia tiene sus orígenes en el franquismo, inmediatamente después de la Guerra civil, momento en el que se aprovecha de un *galeguismo* cultural desarmado voluntariamente en lo político al que se le permite una cierta libertad de acción pero solo en el terreno intelectual; ya en democracia, Manuel Fraga desarrolla la estrategia absorbiendo los sectores conservadores del *galeguismo* y apropiándose del discurso y la figura de los nacionalistas históricos; y, como veremos a continuación, el sucesor de Manuel Fraga, Alberto Núñez Feijóo, presidente de la Xunta de Galicia desde el año 2009, teoriza esta estrategia que, en su última fase, propone la subversión del mito de los orígenes para presentar una nueva narrativa etiológica basada en el camino de peregrinación jacobea a Santiago de Compostela (NÚÑEZ 2010b).

Manuel Fraga descubrió que la apropiación y manipulación de las ideas que se quiere combatir es más efectiva que la simple censura o la prohibición y consiguió

cumplir su objetivo: que todo sea celta para que nada sea celta. Núñez Feijóo va un paso más allá y propone una nueva identidad sumisa con España.

En sus discursos oficiales e intervenciones públicas, Núñez Feijóo ha venido desgranando, desde que fue elegido presidente, las claves de un plan diseñado para desideologizar los conceptos de identidad, país y nación y para desmovilizar las señas de identidad de Galicia, fundamentalmente la lengua. De hecho, ha sido el primer presidente que ha legislado en contra de la lengua gallega y ha presentado recursos contra normas que la protegían y fomentaban; ha sido también el responsable del cierre de escuelas infantiles en las que se educaba a los más pequeños íntegramente en gallego; y ha sido también el primer presidente en concitar con su política lingüística el repudio unánime de la Real Academia Galega, asociaciones de defensa de la lengua y sindicatos (Cf. por ejemplo RAG, 2009; GALICIA CONFIDENCIAL 2012; A MESA 2013).

La estrategia de Feijóo parte del rechazo del celtismo y la identidad nacional que se construye a su alrededor calificándola de excluyente (NÚÑEZ 2012c), inmovilista (NÚÑEZ 2009g) y de resistencia estéril (NÚÑEZ 2009h); una identidad que «se va desvaneciendo para quedar plasmada únicamente en la letra de un himno o en una festividad» (NÚÑEZ 2010b: 2), en clara referencia al himno gallego, preñado de referencias celtas. Pero Núñez Feijóo no se limita a atacar el concepto de identidad, sino que pretende reescribir el pasado: por una parte se apropia del discurso del nacionalismo histórico de principios del S. xx, como ya había hecho Manuel Fraga, y por otra, presenta una visión dulcificada de los dramas de la emigración, la guerra civil y la dictadura franquista. En cuanto a la apropiación del discurso nacionalista y *galeguista*, no solo cita constantemente a Ramón Piñeiro en todos sus discursos como modelo de *galeguismo* amable (NÚÑEZ 2009e, 2009m; 2010d; 2011c) y consciente (NÚÑEZ 2009b, 2009c, 2009d), sino que se apropia también de la figura de Castelao («o noso Castelao», «pai do noso galeguismo», NÚÑEZ 2012a) y del discurso europeísta y universalista de los intelectuales nacionalistas de izquierdas de la II República. Incluso pone a Castelao como modelo de *galeguista* que se expresa en castellano, poniéndolo a la altura de políticos conservadores e incluso franquistas (NÚÑEZ 2009e: 3). En su empeño por ocultar el pasado y reescribirlo, Núñez Feijóo hace del drama social y económico de la emigración de los Ss. XVIII, XIX y XX una «aventura» (NÚÑEZ 2009e), una conquista del mundo protagonizada por nuestros emigrantes (NÚÑEZ 2011a), resultado de «o noso galeguismo [que] non se resigna ao determinismo xeográfico, senón que practica un pacífico expansionismo» (NÚÑEZ 2010e: 1) porque «Os galegos, [...] sempre nos rebelamos contra o inmovilismo —mesmo contra o xeográfico» (NÚÑEZ 2011a: 2). En ocasiones, esta presentación de la emigración parece una burla hacia los emigrantes: los gallegos «no nos conformamos con las tareas, por así decirlo, domésticas, sino que necesitamos prolongar nuestra galleguidad más allá de nuestro solar natal. [...] el gallego está animado por una visión de su tierra que no limita la geografía» (NÚÑEZ 2009e:



1). Del mismo modo, la guerra civil y la dictadura franquista fueron tan solo una Negra Sombra (en alusión a un emblemático poema de Rosalía de Castro, la principal poeta de las letras gallegas), una época en la que «non corrían bos tempos para a nosa identidade» (XUNTA DE GALICIA 2013); un doloroso paréntesis en la historia (NÚÑEZ 2012a) del que Galicia ha salido «sen fracturas nen conflitos, sen vencedores nen vencidos» (NÚÑEZ 2009f: 2). Con esta visión harmónica y cordial del *galeguismo* y con la manipulación de la historia se pretende precisamente ocultar la fractura que en Galicia, como en el resto del Estado, supusieron el drama de la emigración, la guerra civil y una dictadura que nunca ha sido sometida a juicio.

Finalmente, Núñez Feijóo acaba pretendiendo reinventar el *galeguismo*, que define como la voluntad expresada por el pueblo mediante las elecciones; «esa vontade plural e cambiante é o *galeguismo* do século XXI» (NÚÑEZ 2011b: 2). Este nuevo *galeguismo* no es identitario (NÚÑEZ 2009f; 2010g), sino que tiene la voluntad de integrarse en España (NÚÑEZ 2010c: 7-8; 2011a; 2012b). Núñez Feijóo incluso manipula el concepto acuñado por la Xeración Nós de «célula de universalidade» con el cual se quería hacer referencia a las raíces europeas de la identidad gallega y a la necesidad de una proyección europea de Galicia como nación moderna, y lo presenta como el concepto que abre Galicia a España y la hace partícipe del proyecto común de los españoles (NÚÑEZ 2009a: 5-6; 2010f; 2010h). Para este nuevo *galeguismo* presenta un nuevo mito fundacional que substituye al celta: el Camino de Santiago:

Lo que les traigo a este foro es una reflexión sobre esa identidad gallega que se encuentra vinculada al Camino, y que ha forjado una peculiar forma de ser y una singular forma de entender la presencia de Galicia en España y en el mundo. Todos los territorios con historia a sus espaldas tienen un mito fundacional. Arbitrario o no, posee la virtud de condensar en un acontecimiento la esencia del país o región. En momentos de zozobra o de entusiasmo, la memoria de la gente se dirige a ellos para reencontrarse con los antepasados [...] ese símbolo identitario es un Camino [...] Ese hito fundacional tiene prolongaciones recientes que demuestran que ese símbolo guarda raíces profundas. (NÚÑEZ 2010b: 1-2).

El Camino de Santiago mitifica a Galicia y la hace transcendente e inmutable, «un novo centro, un principio e un destino» (NÚÑEZ 2009i: 1; 2009l: 2; 2010a), identificándola directamente con el Apóstol Santiago.

Igual que el camino del celtismo llevó a los nacionalistas de principios del S. XX a Irlanda, el Camino de Santiago dirige a Galicia hacia Madrid, que para Feijóo es la nueva Irlanda del S. XXI:

[...] otro momento en el que se hace presente ese espíritu galaico al que nos estamos refiriendo. En este caso no toma cuerpo en la remota América, ni en la lejana Irlanda, sino en el más cercano Madrid. [...] Ese Madrid al que algunos se refieren como un Leviatán que subyuga a la periferia hispana, no existe para la gran mayoría

de los gallegos. No existe porque esta metrópoli que hoy nos acoge, se ve en mi tierra como una versión moderna de aquella Irlanda que el hijo de Breogán divisaba desde las costas de Galicia, por más que haya que cambiar las rutas marítimas por otras terrestres o aéreas. El gallego navega hacia Irlanda para fundar un país, y llega a Madrid con afán de ser partícipe de una tarea llamada España (Núñez 2009e: 2).

Este proceso de banalización que acabamos de describir podríamos decir que en realidad es consecuencia del proceso de vulgarización y en cierta forma paralelo a él. La banalización tiene lugar cuando el sistema político dominante se aprovecha del proceso de vulgarización precisamente para desarmar el mito celta y el concepto de nación que el mito ha contribuido a crear. Es irónico, porque la vulgarización, en el fondo, no es más que uno de los indicios de que el mito ha tenido éxito y ha calado en la sociedad. En la fase de banalización podemos ver en primer lugar una labor de desactivación y desmovilización que comienza desde dentro, protagonizada fundamentalmente por los intelectuales piñeiristas después de la Guerra civil. Aprovechando la situación y, sobre todo, su posición dominante, el sistema se apodera de la imagen del celtismo: que todo sea celta para que nada sea celta. En la acción política esta estrategia ha recibido en la transición española la denominación de «café para todos»: cuando se redactó la Constitución española se entendió que una forma de desactivar las posiciones de los nacionalismos y contrarrestar sus aspiraciones de autogobierno era conceder un cierto grado de autogobierno no sólo a las nacionalidades históricas que formaban parte del estado español (Galicia, Cataluña y el País Vasco), sino a todos los territorios españoles, tuviesen o no una identidad nacional o histórica diferenciada. La fase final de todo este proceso, que consiste en la presentación de un nuevo mito fundacional no cuenta aún con una dimensión paratextual clara e inequívoca como los procesos anteriores salvo, quizá, la insistencia en que Galicia es un lugar en el que se vive feliz. Los anuncios institucionales no dejan de repetirlo y Núñez Feijóo aseguraba en su segunda toma de posesión como presidente de la Xunta de Galicia que la felicidad es el criterio que guía su acción política (2012c: 2). Pero esta falta de paratextualidad se debe, sin duda, a que es un proceso que está aún en desarrollo y para el cual nos falta perspectiva histórica.



BIBLIOGRAFÍA

- A MESA (A MESA POLA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA) (2013): «A Xunta é o primeiro goberno autonómico do Estado que recorre aos tribunais para que o seu idioma propio estea máis desprotexido». In A MESA. *Noticias*, 30-01-13. Santiago de Compostela: A Mesa. Disponible en: <<http://www.amesanl.org/gl/novas/amosar/id/430>>.
- (2010): «Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths». *Píldoras T&P*, 26-05-2010. Vigo: Grupo de Investigación en Traducción & Paratraducción. Disponible en: <<http://tv.uvigo.es/video/25495.html>>.
- AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes): *Código de ética*. Disponible en: <<http://www.aati.org.ar/index.php?p=aati-codigo.2003>> [Consulta: 20-01-2016].
- ACEtt: *Código deontológico del traductor literario*. Disponible en: <http://www.ace-traductores.org/Codigo_deontologico> [Consulta: 20-01-2016].
- ACTI (Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes): *Código de ética del traductor*. Disponible en: <<http://www.traductorescolombia.com/es/organizacion/codigo-de-etica.2000>> [Consulta: 20-01-2016].
- AENOR: *Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio UNE-EN 15038: 2006*. Disponible en: <<http://www.aenor.es/desarrollo/normizacion/normas/resultadobuscnormas.as>> [Consulta: 20-01-2016].
- AGENCE ROL (1922): «Marché aux puces de Saint-Ouen qui a acquis droit de cité, chalandes et chiffonniers». París: Bibliothèque nationale de France. Disponible en: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53094278m>> [Consulta: 10-09-2015].
- AGENCE ROL (1913): «Zoniers d'Ivry. Une (sic) homme tenant un enfant dans ses bras près des logements et d'un talus, à l'arrière, les fortifications de Paris». París: Bibliothèque nationale de France. Disponible en: <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b69232535>> [Consulta: 01-09-2015].
- AGOST, R. (2008): «Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos». *Quaderns revista de traducció*, n.º 15: 137-152. Disponible en: <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/105032/131325>> [Consulta: 29-09-2015].
- AGPTI: *Situación actual do sector da tradución/interpretación*. Disponible en: http://www.agpti.org/web/uploads/novas/Comunicado_licitacion_servizos_TI-Xustiza_Xunta_AGPTI.pdf [Consulta: 20-01-2016].
- *Estándares profesionais*. Disponible en: <<http://www.agpti.org/>> [Consulta: 20-01-2016].
- AICE: *Código deontológico*. Disponible en: <http://www.aice-interpretes.com/interpretes_de_conferencia/etica-profesional.php. 1995> [Consulta: 20-01-2016].
- AIIC (International Association o Conference Interpreters): *Código deontológico*. Disponible en: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?article_id=24&plg=3&slg=2> [Consulta: 20-01-2016].

- AIIC (International Association o Conference Interpreters): *Normas profesionales*. Disponible en: <<http://aiic.net/node/2408/normes-profesionnelles>> [Consulta: 20-01-2016].
- AITI (Associazione Italiana Traduttori e d'Interpreti): *Codice deontologico*. Disponible en: <<http://www.aiti.org/associazione/codice-deontologico>> [Consulta: 20-01-2016].
- ALONSO ARAGUÁS, I. (2015): «Recomendaciones para trabajar con intérpretes en los servicios sociales». In BORJA ALBI, A. y M. DEL POZO TRIVIÑO(eds.): *La comunicación mediada por intérpretes en contexto de violencia de género*. Valencia: Tirant Humanidades. 123-133. Disponible en: <<http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/files/guia-sos-vics-para-agentes.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- ÁLVAREZ LUGRÍS, A. (2010) «Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths», *Píldoras T&P*, 26/05/2010, [en red], Vigo: Grupo de Investigación en Traducción & Paratraducción <http://tv.uvigo.es/video/25495.html>
- (2005): «Galicia, Irlanda e o Leabhar Gabhala. O mito celta no proceso de construción da identidade nacional galega». In GÓMEZ PENAS, M. D, A. ÁLVAREZ LUGRÍS et al. (eds.): *A identidade galega e irlandesa a través dos textos. Galician and Irish Identity through Texts*. Santiago de Compostela: Servizo de publicacións e intercambio científico da Universidade de Santiago de Compostela. 2005. 55-92.
- APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes): *Código deontológico*. Disponible en: <<http://www.apeti.org.es/html/asocdocs.htm>> [Consulta: 20-01-2016].
- APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña). Disponible en: <<http://www.aptic.cat>> [Consulta: 20-01-2016].
- APTIJ (2015): *Oportunidad perdida: interpretación judicial sin garantías*. Disponible en: <<http://www.aptij.es/index.php?l=es&s=n&c=55>> [Consulta: 11-01-2016].
- ARCHIVO GENERAL DE INDIAS. *Patronato* (294, 6). *Información de las idolatrías de los incas e indios y de cómo se enterraban*. Documento primario. Disponible en: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas/servlets/ControlServlet?accion=3&txt_id_desc_ud=132590&fromagen-da=N> [Consulta: 29-11-2015].
- ARENAS, J. y MÉNDEZ, R. (2014): «El proceso de localización de videojuegos», ponencia en *Elche Juega* 2014.
- AREVALILLO DOVAL, J. J. (2006): «Visión general de la normalización en el sector de la traducción». *Puntoycoma*, n.º 100: 16-20. Disponible en: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc1005_es.htm> [Consulta: 20-01-2016].
- ASATI (Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes): *Código deontológico para traductores e intérpretes*. Disponible en: <<http://www.asati.es/es/ad/>> [Consulta: 20-01-2016].
- ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes): *Código deontológico*. Disponible en: <<https://asetrad.org/es/la-asociacion/codigo-deontologico>> [Consulta: 20-01-2016].
- ASGARALLY, I. (2005): *L'interculturel ou la guerre*. Port Louis (Mauricio): Presses du MSM.
- ASSEO, H. (2010): «Figures bohémiennes et fiction, l'âge des possibles. 1770-1920». *Le Temps des Médias*, vol. 14, n.º 1: 12-27.
- ATA (American Translators Association): *Code of Professional Conduct and Business Practices*. Disponible en: <https://www.atanet.org/certification/online_ethics_code.php> [Consulta: 20-01-2016].
- ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya): *Código de ética del traductor e intérprete jurado*. Disponible en: <<http://www.atijc.com/es/docs/50.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- ATG (Asociación de Tradutores Galegos). Disponible en: <<http://tradutoresgalegos.com/>> [Consulta: 20-01-2016].
- AUGÉ, M. (2003): *El tiempo en ruinas*. Barcelona: Editorial Gedisa, SA.
- AUSTIN, J. L. (1962): *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- AVRIL, C. (1845): «Nouveau plan complet et historique de Paris avec ses fortifications». París: Bibliothèque Nationale de France. Disponible en: <<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40738651s>> [Consulta: 27-07-2015].
- BAILLY, M. A. (1929): *Dictionnaire Grec-Français*. París: Hachette.
- BAL, M. y J. MORRA. (2007): «Acts of translation». *Journal of Visual Culture*, vol. 6, n.º 1: 5-11.
- BARAMBONES, J. (2012): *Lenguas minoritarias y traducción. La traducción audiovisual en euskera*.

- Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- BARBÉRIS, J. M. (2007): «Chapitre 4. Nommer la rue en interaction orale: Conflits sur le mots en conflits sur le sens». In BIERBACH, C. y T. BULOT. *Les codes de la ville. Cultures, langues et formes d'expression urbaines*. Sous la direction de Christine Bierbach et Thierry Bulot. París: L'Harmattan.
- BARREIRO MACEIRAS, D. (2015): *Caleya Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión interxeneracional d'una llingua*. Gijón: Editorial Impronta.
- (2014): *Lespeyu onde miranos. Televisións de proximidad n'Europa Occidental y procesos de recuperación identitaria*. Oviedo: Ediciones Trabe.
- BAUSKE, B. (1998): *Planificación lingüística del asturiano. La normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico, literario y político*. Gijón: vtp editorial.
- BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): *Gestión de la calidad*. Disponible en: <<http://www.bdue.de/indexfr.php>> [Consulta: 20-01-2016].
- *Código de conducta*. Disponible en: <<http://www.bduesn.de/fileadmin/bdue/Downloads/Mitglieder/Berufs-%20und%20Ehrenordnung%20des%20BDUE.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- BÉGOU, G. (2007): «Éditorial». *Traduire* n.º 215: 3-5.
- BENHAMOU, F. (1996): *L'économie de la Culture*. París: La Découverte.
- BENOIST, J.-M. (1983): «Facettes de l'identité» In LÉVI-STRAUSS, C. (dir.): *L'identité. Séminaire interdisciplinaire dirigé par Claude Lévi-Strauss professeur au Collège de France 1974-1975*. París: PUF, 2010. 13-23.
- BENSLAMA, F. (1999): *Le risque de l'étranger, soin psychique et politique*. París: Dunod.
- BERAMENDI GONZÁLEZ, J. (2007): *De provincia a nación. Historia do galeguismo político*. Vigo: Xerais.
- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard.
- BIHLER, A. (2007): *Les mille et deux nuits*. París: Société des Écrivains.
- BLASCO MAYOR, M. J.; DEL POZO TRIVIÑO, M.; GIAMBRUNO, C.; MARTIN, A.; ORTEGA ARJONILLA, E.; RODRÍGUEZ ORTEGA, N. y C. VALERO GARCÉS. (2013): *Informe sobre la transposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales*. Disponible en: <https://www.academia.edu/8755014/Informe_sobre_la_transposicion_de_la_Directiva_2010_64_UE_del_Parlamento_Europeo_y_del_Consejo_relativa_al_derecho_a_interpretacion_y_traducion_en_los_procesos_penales> [Consulta: 11-01-2015].
- BOCQUET, C. (2008): *La traduction juridique; fondement et méthode*. Bruxelles: De Boeck. (Col. Traducto).
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. *Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito*. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2015/04/28/pdfs/BOE-A-2015-4606.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales*. Disponible en: <<https://www.boe.es/boe/dias/2015/04/28/pdfs/BOE-A-2015-4605.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa*. Disponible en: <https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2013-12886> [Consulta: 11-06-2016].
- *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación*. Disponible en: <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2006-7899>> [Consulta: 11-06-2016].
- *Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*. Disponible en: <<https://www.boe.es/buscar/act.php?Id=BOE-A-2000-544>> [Consulta: 11-06-2016].
- *Ley de Propiedad Intelectual*, de 22 de abril de 1996. N.º 97. Disponible en: <<http://www.boe.es/boe/dias/1996/04/22/pdfs/A14369-14396.PDF>> [Consulta: 201-01-2016].
- BORJA ALBI, A. (2015): «Recomendaciones para trabajar con intérpretes en el ámbito judicial». In BORJA ALBI, A. y M. DEL POZO TRIVIÑO (eds.): *La comunicación mediada por intérpretes en contexto de violencia de género*. Valencia: Tirant Humanidades. 63-87. Disponible en: <<http://cuautla>

- uvigo.es/sos-vics/blogs/files/guia-sos-vics-para-agentes.pdf> [Consulta: 17-01-2016].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. *Ley de Propiedad Intelectual*, de 22 de abril de 1996. Núm. 97. Disponible en: <<http://www.boe.es/boe/dias/1996/04/22/pdfs/A14369-14396.PDF>> [Consulta: 201-01-2016].
- BRIDIKHINA, E. (2007): *Theatrum mundi. Entramados del poder en Charcas colonial*. Bolivia: Instituto Francés de Estudios Andinos/Plural editores.
- BUDEN, B. (2006): «Traducción cultural: por qué es importante y por dónde empezar». [Trad. al castellano de EXPÓSITO, M., revisada por BARRIENDOS, J.]. *Transversal / EIPCPmultilingual webjournal*. Under translation, EIPCP - European Institute for Progressive Cultural Policies. Viena, 06/2006. Disponible en: <<http://eipcp.net/transversal/0606/buden/es>>.
- BUSTAMANTE, E. (2003): «Introducción: las industrias culturales entre dos siglos». In BUSTAMANTE, E. (Coord.): *Hacia un nuevo sistema mundial de comunicación. Las industrias culturales en la era digital*. Barcelona: Gedisa editorial. 19-38.
- CALVET, L. J. (1995): *A guerra das linguas e as políticas lingüísticas* [Trad. al gallego de GARRIDO VILARIÑO, X. M.]. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- CALVO FERRER, J. R. (2012): *Videojuegos y aprendizaje de segundas lenguas: análisis del videojuego The Conference Interpreter para la mejora de la competencia terminológica*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
- CANNON, J. (2015): *The Paris Zone: A Cultural History, 1840-1944*. Londres: Ashgate.
- CBTIP (Chambre Belge des Traducteurs, Interprètes & Philologues): *Code de Déontologie*. Disponible en: <<http://www.cbti-bkvt.org/fr/publications/code-of-conduct>> [Consulta: 20-01-2016].
- *Faire les bons choix*. Disponible en: <http://www.translators.be/index.php?option=com_content&task=view&id=58&Itemid=170&lang=fr> [Consulta: 20-01-2016].
- CEATL (Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios): *Código deontológico europeo de la Profesión de traductor literario*. Disponible en: <<http://www.ceatl.eu/fr/droits-du-traducteur/hexalogue-ou-code-des-bons-usages>> [Consulta: 20-01-2016].
- *Revenus comparés des traducteurs littéraires en Europe*. Disponible en: <<http://www.ceatl.org/docs/surveyfr.pdf>> 2008> [Consulta: 20-01-2016].
- CENTURIÓN GONZÁLEZ, F. (2016): «Apuntes de historia del derecho peruano. Francisco de Toledo, a cinco siglos de su nacimiento 1515-2015». *IUS*, vol. 1, n.º 10: 1-30. Disponible en: <<http://publicaciones.usat.edu.pe/index.php/ius/article/view/272/267>> [Consulta: 17-06-2016].
- CERQUEIRO LANDÍN, R. (2006): «El celtismo en Galicia: funcionalidad y estrategias de importación en el campo literario gallego». In CAMARERO, J. y S. SEROUR (eds.): *Literatura, cultura, transferencia. Actas del III seminario sobre el diálogo intercultural y la literatura comparada. Vitoria-Gasteiz, Facultad de Filología y Geografía e Historia (UPV/EHU), 8, 9 y 10 de marzo de 2005*. Vitoria: EL FARO-ECSOM.
- CÉSPEDES DEL CASTILLO, G. (1946): «La visita como institución indiana». *AEA*, 3: 984-1025.
- CHANDLER, H. (2005): *The Game Localization Handbook*. Massachusetts: Charles River Media.
- CHARAUDEAU, P.: «Langue, discours et identité culturelle». *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2001/3, n.º 123-124: 341-348.
- CHESTERMAN, A. (2001): «Proposal for a Hieronymic Oath». *The Translator* n.º 7, 2: 139-154.
- CONCELLO DE LALÍN (2013a): *Concello de Lalín. O Castro Tecnolóxico*. Lalín: Concello de Lalín. Disponible en: <<http://asp-es.secure-zone.net/v2/1722/3169/8411/CONCELLO-DE-LAL%C3%8DN--O-Castro-Tecnol%C3%B3xico-.pdf>>.
- (2013b): «O Castro Tecnolóxico». *Multimedia. Imaxes*. Lalín: Concello de Lalín. Disponible en: <<http://www.lalin.org/es/multimedia/imagenes/castrotecnologico>>.
- (2013c): «Lalín viviu onde unha xornada histórica coa inauguración da Casa do concello». *Inicio. Noticias*. 21-09-13. Lalín: Concello de Lalín. Disponible en: <<http://www.lalin.org/otras-secciones/portada-del-sitio/noticias/lal%C3%ADn-viviu-onte-unha-xornada-hist%C3%B3rica-coa-inauguraci%C3%B3n->>.
- CONSEJO DE EUROPA (2011): *Convenio del Consejo de Europa sobre prevención y lucha contra la violencia contra las mujeres y la violencia doméstica*. Disponible en: <<http://www.msssi.gob.es/ssi/igualdadOportunidades/internacional/consejoeu/CAHVIO.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].

- CONSEJO DE EUROPA (1950): *Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales*. Disponible en: <http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_SPA.pdf> [Consulta: 10-01-2015].
- Convención de Berna para la protección de obras literarias y artísticas. Disponible en: <http://www.mineduc.cl/usuarios/ccalificacion/doc/201205101657120.convenio_de_berna.pdf> [Consulta: 20-01-2016].
- Convención universal sobre Derecho de autor de Ginebra. Disponible en: <http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=15241&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html> [Consulta: 20-01-2016].
- CORNU, G. (2005): *Linguistique juridique*. París: Montchrestien.
- CORTÈS, D. (2001): *Deontologia i traducció: primeres conclusions*. Disponible en: <<http://www.traductors.com/documents/deontologia.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- COSERIU, E. (1977): «Sistema, norma y habla». In AA. VV. *Lecturas de sociolingüística*. Madrid: Edaf. 3-71. Disponible en: <<http://www.romling.uni-tuebingen.de/coseriu/publi/coseriu8.pdf>>.
- CRÉPON, M. (2004): «La traduction entre les cultures». *Revue germanique Internationale* 2004, n.º 21: 71-82.
- CREZEE, INEKE H. M.; MIKKELSON, H. y L. MONZON-STOREY. (2015): «Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators». Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- CSERGO, J. (2004): «Parties de campagne. Loisirs périurbains et représentations de la banlieue parisienne, fin xviiiie-xixe siècles». *Sociétés & Représentations*, vol. 17, n.º 1: 15-50.
- CTPCBA (del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires): *Código de ética*. Disponible en: <<http://www.traductores.org.ar/codigo-de-etica>> [Consulta: 20-01-2016].
- CUMMINS, J. (2001): *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata.
- CURRAIS ARCAÏ, J. (2007): «Tarifas de traducción literaria en Europa». *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, n.º 13: 347-351. Disponible en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/files/13/VICEVERSA%2013_2007.pdf> [Consulta: 20-01-2016].
- DARJOU, H. A. (1871): «Les traducteurs en plein vent». Dibujo para *Le Monde Illustré*, 11 de marzo de 1871, p. 157.
- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. (Col. Pédagogie de la traduction).
- (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DARLEY, A. (2002): *Cultura visual digital: espectáculo y nuevos géneros en los medios de comunicación*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- DE LUNA JIMÉNEZ DE PARGA, P. (2009): *Informe sobre la calidad de la interpretación en los Juzgados de lo Penal de Madrid*. Disponible en: <<http://www.elgasconjurado.com/2010/02/15/informe-de-la-magistrada-pilar-de-luna-jimenez-de-parga/>> [Consulta: 10-01-2015].
- DEL POZO TRIVIÑO, M. (2013): «El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI». *Cuadernos de ALDEEU* núm. 25: 109-130. Disponible en: <<http://aldeeu.org/cuadernos/index.php/CALDEEU/issue/download/3/59>> [Consulta: 11-01-2016].
- DEL POZO TRIVIÑO, M.; VAAMONDE LISTE, A.; CASADO-NEIRA, D.; PÉREZ FREIRE, S.; VAAMONDE PANIAGUA, A.; FERNANDES DEL POZO, M.D. y R. GUINARTE MENCÍA (2014): *Comunicación entre profesionales de la atención en violencia de género y víctimas/supervivientes que no hablan el idioma. Informe sobre la encuesta a agentes del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)/Communication between professionals providing attention and gender violence victims/survivors who do not speak the language. A report on the survey carried out on agents during the Speak Out for Support (SOS-VICS) project*. Disponible en: <<http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/files/informe-cuestionario-2015.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- DEL POZO TRIVIÑO, M. I. y E. GÓMEZ LÓPEZ (2012): «Traducción e Interpretación nos servicios públicos e asistenciales de Galicia. Primeros pasos en investigación». Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2012, 202 p. Monografías da Universidade de Vigo, Humanidades e ciencias xurídico sociais; 86.

- DEMORGON, P. (2008): «L'interculturel ou la guerre. Avec Guillebaud, Asgarally, Le Clézio (Prix Nobel de littérature 2008). Après les Jeux Olympiques de Pékin». *Synergies. Inde* 3, 2008: 185-192.
- DESLÉS, J.-P. (2012): «Du trimorphe aux frontières quasi topologiques». *Ateliers d'anthropologie*, n.º 37. Disponible en: <<http://ateliers.revues.org/9172>> [Consulta: 27-09-2015].
- DIARIO OFICIAL DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (2000): *Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea*. Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_es.pdf> [Consulta: 10-01-2015].
- DIARIO OFICIAL DE GALICIA. *Decreto 229/2011, do 7 de decembro, polo que se regula a atención á diversidade do alumnado dos centros docentes da Comunidade Autónoma de Galicia nos que se imparten as ensinanzas establecidas na Lei orgánica 2/2006, do 3 de maio, de educación*. Disponible en: <http://www.xunta.gal/dog/Publicados/2011/20111221/Anuncio-C3F1-151211-9847_gl.html> [Consulta: 11-06-2016].
- DOBAO, X. A. (2004): «Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia». *A Trabe de ouro*, 59. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco. 377-390.
- DUNNE, K. (2006): *Perspectives in Localization*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretteen Elkarte): Disponible en: <<http://www.eizie.org/>> [Consulta: 20-01-2016].
- ESPUGLAS, P. (2002): *Le service public*. París: Dalloz.
- ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Ámsterdam: John Benjamins.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990): «Introduction to Polysystem Studies». *Poetics Today*, vol. 11, n.º 1: 1-6.
- FERNÁNDEZ, R. (2010): «La visita al consejo de indias de Juan de Ovando y la Nueva España». *Revista Chilena de Historia del Derecho*. 22: 445-457. Disponible en: <<http://revistas.uchile.cl/index.php/RCHD/article/view/22012/23332>> [Consulta: 22-11-2015].
- FERNÁNDEZ-OCAMPO, A. (2014): «Engravings of interpreters in the photographic era». In FERNÁNDEZ-OCAMPO, A. y M. WOLF (eds.): *Framing the Interpreter. Towards a Visual Perspective*. Londres y Nueva York: Routledge. 27-36.
- FERREIRO VÁZQUEZ, Ó. (En prensa): «De la comunicación no verbal al acto de mediación: el habitus en interpretación durante la conquista de América». *Estudios Hispánicos*, n.º 23. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- FERREIRO VÁZQUEZ, Ó. (2016a): *Por boca de: acheegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo: Servizo de Publicacións de la Universidade de Vigo [cd-rom].
- (2016b): «Las órdenes religiosas en la emergencia del intérprete evangelizador en el territorio de la Real Audiencia de La Plata de Los Charcas». In Bueno García, A. Pérez Blázquez, D. y E. Serrano Bertos (eds.): *Dominicos, 800 años de Labor intelectual, lingüística y cultural*. Salamanca: San Esteban editorial. 159-178.
- (2013a): «El vínculo entre intérprete y Audiencia de Indias: cohecho y recaudación». In MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.): *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Comares. 155-165.
- (2013b): «El destino del Tahuantinsuyo en manos de un intérprete». *Mutatis Mutandis*, 6, 1: 96-112.
- FIT (Federación Internacional de Traductores): *Charte du Traducteur / A Translator's Charter*. Disponible en: <http://fit-ift.org/dedi303.nur4.host-h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=3367> [Consulta: 20-01-2016].
- FOMBONA, J. (1996): «Un llinguaxe pa los medios de comunicación n'asturianu». *Lletres asturianas*, 60. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. 169-173.
- FOULQUIÉ RUBIO, A. I. (2015): Interpretación en el contexto educativo: la comunicación docentes - padres extranjeros. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación: Universidad de Murcia. Disponible en: <<http://www.tesis-enred.net/handle/10803/362090>> [Consulta: 03-06-2016].
- FRAGA IRIBARNE, M. (2006): *Final en Fisterra*. Santiago de Compostela: Alvarellos Editora Técnica.
- (1997): *Galicia fin de milenio*. Madrid: Editorial Planeta.
- (1996): *Nuevo orden mundial*. Madrid: Editorial Planeta.
- (1992): *Na memoria e no horizonte: dende Galicia e nas portas do novo século*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

- FRANCI VENTOSA, C. (2016) «La traducción literaria en España 1980-2015». In GALANES SANTOS, I. *et alii* (eds.) *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares. 115-132.
- FRANCO SILVA, A. (1997): «Epistolario de los Reyes Católicos y de Carlos V a los Condes de Oropesa». *Historia, Instituciones, Documentos*, 24: 115-172. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- FRASCA, G. (2001): *Videogames of the oppressed: Videogames as a means of critical thinking and debate*. Tesina. Georgia: Georgia Institute of Technology.
- GALANES SANTOS, I.; LUNA ALONSO, A.; MONTERO KÜPPER, S. y Á. FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (2016): *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares.
- GALICIA CONFIDENCIAL. (2012): «A Xunta pecha 12 escolas públicas». *Galicia Confidencial. Sociedade*, 06-08-12. Ames: Galicia Confidencial. Disponible en: <<http://www.galiciainconfidencial.com/nova/11178.html>> [Consulta: 13-01-2016].
- GARCÍA ARIAS, X. L. (1984): *Llingua y sociedad asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA-GALLO, A. (1987): *Los orígenes españoles en las instituciones americanas. Estudios de Derecho Indiano*. Madrid: Real Academia de Jurisprudencia y Legislación.
- GARCÍA SANZ, S. (2013): «Localización de videojuegos». Charla de presentación del curso académico 2013-2014 en la Universidade de Vigo.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARRETA BOCHACA, J. (2011): «La atención a la diversidad cultural en Cataluña: exclusión, segregación e interculturalidad». *Revista de educación* 355. Mayo-agosto 2011. 213-233. España: MECD. Disponible en: <http://www.revistae-ducacion.educacion.es/re355/re355_09.pdf> [Consulta: 20-04-2016].
- GARRIDO VILARIÑO, X. (2011): «The paratranslation of the works of Primo Levi». In FEDERICI, F. M. (ed.): *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions*, cap. 4, New Trends in Translation Studies, vol. 6: 65-88. Berna: Peter Lang.
- (2007): «Ideología y Traducción: la paratraducción». *Lenguas en contexto* n.º 4: 52-59. México: Facultad de Lenguas de la Benemerita Universidad Autónoma de Puebla.
- GARRIDO VILARIÑO, X. (2005): *Traducir a Literatura do Holocausto: Traducción/Paratraducción de «Se questo è un uomo» de Primo Levi*. Tesis doctoral. Vigo: Servizo de Publicacións de la Universidade de Vigo [cd-rom].
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'EDUCACIÓ. (2009): *Plan para la lengua y la cohesión social. Educación y convivencia intercultural, Anexo I: aulas de acogida*. Cataluña: Departament d'Educació. Disponible en: <https://wikis.gsic.uva.es/ACOGED/images/a/a2/Aulas_de_acogida_en_Catalu%C3%B1a.pdf> [Consulta: 02-05-2016].
- GERVAIS, T. (2015): *La fabrique de l'information visuelle*. París: Éditions Textuel.
- GENETTE, G. (1987): *Seuils*. París: Seuil.
- GIAMBRUNO, C. (2014): *Assessing Legal Interpreter Quality Through Testing and Certification: The Qualitas Project*. Alicante: Universidad de Alicante. Disponible en: <http://www.qualitas-project.eu/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf> [Consulta: 10-01-2015].
- GONZÁLEZ GARCÍA, F. J. (2007): «Celtismo e historiografía: en busca de los celtas perdidos». In GONZÁLEZ GARCÍA (Coord.): *Los pueblos de la Galicia céltica*. Madrid: Akal. Libro electrónico Kindle. Pos. 73-2849.
- GONZÁLEZ-MILLÁN, X. (1994): «Do nacionalismo literario a unha literatura nacional». *Anuario de Estudos Literarios Galegos*. 67-81.
- GOUADEC, D. (2005): «Modélisation du processus d'exécution des traductions». *Metajournal des Traducteurs/Meta Translator's Journal*, vol 50 n.º 2: 643-655.
- (2003): «Le bagage spécifique du localiseur/localisateur – le vrai “nouveau profil” requis». *META* n.º 48/4: 526-545
- (2002): *Profession: traducteur. Alias ingénieur en communication multilingüe (et) multimédia*. París: La Maison du Dictionnaire, D.L.
- GREIMAS, A. J. (1976): «Pour une sémiotique topologique». *Sémiotique et sciences sociales*. París: Éditions du Seuil.
- GROS, B. (2008): *Videojuegos y aprendizaje*. Barcelona: Editorial Graó.
- GUTIÉRREZ ARCONES, D. (2014): «Aportaciones al estudio de la documentación aplicada a la

- traducción jurídica y a la mediación cultural: teoría y propuesta de un repertorio bibliográfico jurídico multilingüe». Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense. Disponible en: <<http://eprints.ucm.es/27226/1/T35429.pdf>> [Consulta: 25-02-2016].
- HERSCOVICI, A. (1994): *Économie de la culture et de la communication. Éléments pour une analyse socio-économique de la culture dans le «capitalisme avancé»*. París: L'Harmattan.
- HERTOG, E. (2015): *Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings: Transposition Strategies with regard to Interpretation and Translation*. In BLASCO MAYOR, M. J. y M. DEL POZO TRIVIÑO (eds.): *Legal Interpreting at a Turning Point* [La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio]. *MonTI* 7: 73-101.
- HORTAL, A. (2007): *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- (1999): «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes». In HURTADO, A. (ed.): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- ILLESCAS, G. DE. (1583): *Historia Pontifical y Catholica en la cual se contienen las vidas y hechos notables de todos los Summos pontífices romanos. Con el discurso de la predicación apostólica y el citado de la Iglesia cristiana militante, desde que Cristo nuestro Señor nació hasta nuestros tiempos*. Primera parte. Zaragoza: Casa de Domingo de Portonarijs de Ursino. Disponible en: <<http://bibliotecavirtual.aragon.es/bva/i18n/consulta/registro.cmd?id=1633>> [Consulta: 25-11-2015].
- IMPOUTOU NGANTSIEMO, J.-C. (1997): *Le courtier interprète et conducteur de navires*. Aix-en-Provence: Université de Droit, d'Économie et des Sciences d'Aix-Marseille.
- ITA (INTERNATIONAL TRADE ADMINISTRATION) (2011): «Foreign-Trade Zones Act. 1934. § 81c. Exemption from customs laws of merchandise brought into foreign trade zone». Washington: United States Department of Commerce. Disponible en: <<http://enforcement.trade.gov/ftzpage/19uscftz/ch1a.html#81a>> [Consulta: 12-09-2015].
- ITI (Institute of Translation and Interpreting): *Code of Professional Conduct*. Disponible en: <http://www.iti.org.uk/attachments/article/154/Code%20of%20professional%20conduct%2008%2009%202013_Final.pdf> [Consulta: 20-01-2016].
- JANÉS CARULLA, J. (2006): «Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico». *Revista Interuniversitaria de formación del profesorado, Volumen 20, n.º 2*: 117-132. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Disponible en: <http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/revistas/1209212708.pdf> [Consulta: 03-04-2016].
- JIMÉNEZ LAGOS, A. (Curso 2014-2015): *Programación de A.T.A.L.* Almería: Junta de Andalucía. Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/centros-tic/04700090/moodle/file.php/1/PROGRAMACION_ATAL_14_15.pdf> [Consulta: 26-04-2016].
- JIMÉNEZ SALCEDO, J. (2014): «La professionnalisation du métier d'interprète en milieu social: quelques propositions à l'aune de l'expérience québécoise en la matière». In BENAYOUN, J. M. y E., NAVARRO (eds.): *Interprétation et médiation, volume 1: 34-49. Deux objets pour un concept pluriel*. París: Michel Houdiard Éditeur.
- JOURNAL D'UN BOURGEOIS DE PARIS (1990): *Journal d'un bourgeois de Paris*. París: Librairie Générale Française.
- KARNOOUEH, C. (1972): «L'étranger ou le faux inconnu. Essai sur la définition spatiale d'autrui dans un village lorrain». *Ethnologie française*, vol. 2, n.º 1-2: 107-122.
- KELLEY, D. (1988): *The art of reasoning*. Nueva York: W. W. Norton & Company.
- KOOLHAAS, R. (2006): «Espacio basura» en *Distorsiones urbanas*. Disponible en: <http://www.basurama.org/b06_publicacion_distorsiones_urbanas.htm> [Consulta: 29-09-2015].
- LAPLANTINE, F. y A. NOUSS. (2001): *Métissages. De Arcimboldo à Zombi*. París: Fayard/Pauver.
- LAPLANTINE, F. (1999): *Je, nous et les autres*. París: Le Pommier.
- LAURRARI, M. (2001): *La libertad según Hannah Arendt*. Valencia: Tàndem edicions.
- LEDERER, M. (1994): *La Traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. París: Hachette.

- LEFEBVRE, H. (2000): *La production de l'espace*, 4.^a edición. París: Anthropos.
- LEVILLIER, R. (1924a): «Ordenanzas del Virrey de Toledo». *Gobernantes del Perú, cartas y papeles, Siglo XVI. Documentos del archivo de Indias*. Tomo VIII. Madrid: Imprenta de Juan Peyo (Colección de publicaciones históricas de la Biblioteca del Congreso Argentino). Disponible en: <<https://archive.org/stream/gobernantesdelpe08peru#page/n7/mode/2up>> [Consulta: 22-11-2015].
- (1924b): «El Virrey Francisco de Toledo, apéndices de los Tomos III a VI». *Gobernantes del Perú, cartas y papeles, Siglo XVI. Documentos del archivo de Indias*. Tomo VII. Madrid: Imprenta de Juan Peyo (Colección de publicaciones históricas de la Biblioteca del Congreso Argentino). Disponible en: <<https://archive.org/details/gobernantesdelpe07peru>> [Consulta: 23-11-2015].
- (1921): *Gobernantes del Perú, cartas y papeles, Siglo XVI. Documentos del archivo de Indias. Tomo III*. Madrid: Sucesores de Rivadeneira (Colección de publicaciones históricas de la Biblioteca del Congreso Argentino). Disponible en: <<https://archive.org/stream/gobernantesdelpe03peru#page/n7/mode/2up>> [Consulta: 27-08-2015].
- (1918): *Audiencia de Charcas, correspondencia de presidentes y oidores. Tomo I (1561-1579)*. Madrid: Imprenta de Juan Pardo.
- LEVIS, D. (2005): «Videojuegos y alfabetización digital». *Aula de innovación educativa*. Disponible en: <<http://www.diegolevis.com.ar/secciones/Articulos/videojuegos%20y%20alfabetizacion.pdf>> [Consulta: 8-10-2015].
- (1997): *Los videojuegos, un fenómeno de masas*. Barcelona: Paidós.
- LIN, S. y M. LEPPER. (1987): «Correlates of children's usage of videogames and computers». *Journal of Applied Social Psychology* n.º 17/1: 72-93.
- LISI, F. L. (1990): *El tercer concilio Limense y la aculturación de los indígenas sudamericanos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- LOBATO PATRICIO, J. (2007): «Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial». Tesis doctoral. Universidad de Málaga. Disponible en: <<http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/17114597.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- LOMMEL, A. (2007): «The Globalization Industry Premier». *Acclaro Translating Global Business*. Disponible en: <http://www.acclaro.com/assets/files/downloads/whitepapers/lisa_globalization_primer.pdf>. [Consulta: 8-10-2015].
- LÓPEZ, C. (2015): «La realidad del traductor literario: luces y sombras». *Eldiario.es*, 14-02-2015. Disponible en: <http://www.eldiario.es/cultura/libros/realidad-traductor-literario-luces-sombras_0_353814891.html> [Consulta: 20-01-2016].
- LÓPEZ CARREIRA, A. (2013): *Historia de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- LÓPEZ-OCÓN, C y C. PÉREZ-MONTES. (2000): *Marcos Jiménez de la Espada (1831-1898). Tras la senda de un explorador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- LÓPEZ REDONDO, I. (2014): *¿Qué es un videojuego? Claves para entender el mayor fenómeno cultural del siglo XXI*. Sevilla: Ediciones Arcade.
- LÓPEZ LÓPEZ, R. J. (2011): «“Hablar la imaginación”. Las ceremonias de proclamación y jura de la Constitución de 1812 en el Noroeste peninsular». *Obradoiro de Historia Moderna*, n.º 20: 147-173. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela. Disponible en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/ohm/article/viewFile/10/126>> [Consulta: 29-11-2015].
- LOTMAN, M. I. (1996): *La Semiosfera I. Semiótica de la cultura y el texto*. Edición de Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra. Universitat de València. Colección Frónesis.
- LUCANUS, Creación Visual (2006): *Castro tecnológico de Lalín*, Youtube, 03-12-06. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=NhbVjJcB9wc>> [Consulta: 16-01-2016].
- LUNA ALONSO, A. (2016: 43) «Herramientas telemáticas para investigar en traducción literaria». In GALANES SANTOS, I. et alii. *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares. 31-52.
- LUNA ALONSO, A. y X. M. GARRIDO VILARIÑO (2014): «Paratraductores de la Literatura del Holocausto en castellano». In GASZYNSKA-MAGIERA, M y J. C. NOWICKA (eds.): *Traducción: contextos e implicaciones*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

- MAALOUF, A. (1999): *Identidades asesinas*. Biblioteca Maalouf. Madrid: Alianza Editorial.
- MARQUÈS GRAELLS, P. (2001): «Los videojuegos: las claves del éxito», *Pere Marquès y tecnología educativa*. Disponible en: <<http://www.pere-marques.net/videojue.htm>> [Consulta: 8-10-2015].
- (2000): «Los videojuegos y sus posibilidades educativas». *Pere Marquès y tecnología educativa*. Disponible en: <<http://peremarques.pangea.org/pravj.htm>> [Consulta: 8-10-2015].
- MARZAL, M. M. (1993): *Historia de la antropología indigenista: México y Perú*. Barcelona: Editorial Anthropos.
- MASTER OF RESEARCH 2011-2012 IN TRANSLATION & PARATRANSLATION. «Información», *Viceversa* n.º 16: 307-312. Vigo: *Servizo de publicacións da Universidade de Vigo*.
- MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2015): *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.
- (2014a): «Traducir para un nuevo entorno cultural: el sector de los videojuegos». In MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.): *Traducción e industrias culturales*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 105-120.
- (2014b): «The Terminology of the Video Game Industry: A New Type of Specialised Language». In CALVO FERRER, J. R. y M. A. CAMPOS PARDILLOS (eds.): *Investigating Lexis: Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- (2013): «Localización de videojuegos: necesidades y posibilidades de la traducción del siglo XXI». In MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.): *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares. 57-69.
- MCGRAW J. (2014): *The Work of Recognition: Caribbean Colombia and the Postemancipation Struggle for Citizenship*. Estados Unidos: The University of North Carolina Press.
- MCU: *Libro Blanco de la Traducción Editorial en España*. MCU-ACEtt. 2010. Disponible en: <www.calameo.com/read/00007533587198e49a11c> [Consulta: 20-01-2016].
- MIÈGE, B. (2000): *Les industries de contenu face à l'ordre informationnel*. Presses Universitaires de Grenoble: Grenoble.
- MIGUELEZ-CARBALLEIRA, H. (2013): *Galicia, a Sentimental Nation. Gender, Culture and Politics*. Cardiff: University of Wales Press.
- MINISTERIO DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL. Disponible en: <http://www.seg-social.es/Internet_1/Pensionistas/Pensiones/ModalidadesClases/index.htm> [Consulta: 22-09-2015].
- MONCHAN, J. (2015): Entrevista personal realizada específicamente para este artículo.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014): «Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado». In MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.): *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 121-133.
- MORALES, M. J. (1998): «La ciudad, un organismo viviente». *Revista Universidad de Medellín*, n.º 67.
- MORÁN, P. (1989): «Normalización y medios de comunicación». *Lletres asturianas*, 31. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. 25-36.
- MOREAU, E. (1862): «Les Parisiens aux fortifications le dimanche», dibujo de Eugène Moreau, grabado de Best, Cosson y Smeeton en *L'Illustration*, 23 de agosto de 1862, n.º 1017: 121.
- MORRISON, G. S. (2005): *Educación infantil*, 9.ª edición. Madrid: Pearson Educación, S. A.
- MURADO, M. A. (2013): *Outra idea de Galicia*. Barcelona: Debate.
- MURGUÍA, M. (1978 [1865]) *Historia de Galicia*. Edición facsimil de las aún no superadas ediciones de dichos autores, enriquecidas de orlas, más de un centenar de antiguos grabados a cuatricromía y multitud de escudos heráldicos de apellidos gallegos a todo color. Volumen I. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca.
- NAATI: *Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials*. Ltd Canberra. 2010. Disponible en: <<http://info-tra.wordpress.com/2011/10/14/etica-profesional-del-traductor-e-interprete/>> [Consulta: 20-01-2016].
- NAVARRO SIERRA, J. L. y Á. HUGUET CANALÍS. (2006): «Acerca de la competencia lingüística del alumnado de origen inmigrante en educación secundaria». *Revista Interuniversitaria de formación del profesorado* Volumen 20, n.º 2: 17-21. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

- Disponible en: <http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/revistas/1209212708.pdf> [Consulta: 03-04-2016].
- NEWMAN, J. (2005): *Videogames*. Oxon: Routledge.
- NEWMARK, P. (1988): *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- (1981): *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NORD, C. (2012): *Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. [Trad. y adaptado del alemán por NORD, C.]. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- (1992): «Text analysis in translator training». In Dollerup, C. y A. Loddegaard (dir.): *Teaching Translation and Interpreting. Training Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 39-48.
- (1991): *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. [Trad. del alemán de NORD, C. y P. SPARROW]. Amsterdam: Rodopi.
- NORMA de Calidad UNE EN-15038: 2006: «La norma europea de calidad UNE EN-15038: 2006». Disponible en: <<http://www.en-15038.com/>> [Consulta: 24-09-2015].
- NOUSS, A. (2005): *Plaidoyer pour un monde métis*. París: Textuel.
- (1995): *La modernité*. París: PUF.
- NÚÑEZ FEIJÓO, A. (2012a): «Intervención do presidente da Xunta na entrega das Medallas Castelao 2012». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 28-06-2012. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=460740&name=DLFE-15521.pdf> [Consulta: 26-01-2016].
- (2012b): «Discurso do presidente da Xunta no acto de imposición de Medallas Galicia 2012». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-07-2012. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=460741&name=DLFE-15652.pdf> [Consulta: 26-01-2016].
- (2012c): «Palabras de Alberto Núñez Feijóo na súa toma de posesión como Presidente da Xunta de Galicia». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 10-12-2012. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=460731&name=DLFE-16604.pdf> [Consulta: 29-01-2016].
- NÚÑEZ FEIJÓO, A. (2011a): «Discurso do presidente da Xunta no acto de inauguración da Cidade da Cultura». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 11-01-2011. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=342045&name=DLFE-10207.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2011b): «Intervención do presidente da Xunta no acto de entrega das Medallas Castelao 2011». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 28-06-2011. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=346895&name=DLFE-11620.pdf> [Consulta: 22-01-2016].
- (2011c): «Intervención do presidente da Xunta no acto de imposición das Medallas Galicia 2011». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-07-2011. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=346862&name=DLFE-14205.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2010a): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia, na presentación do Xacobeo 2010 en FITUR 2010». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 22-01-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=85549&name=DLFE-3507.pdf> [Consulta: 26-01-2016].
- (2010b): «Intervención do presidente da Xunta de Galicia no Club Siglo XXI». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 01-02-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=85550&name=DLFE-3905.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2010c): «Parlamento de Galicia, Santiago de Compostela Discurso do Presidente da Xunta no Debate do Estado da Autonomía 2010». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 16-03-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=117348&name=DLFE-4627.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2010d): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia no Día das Letras Galegas». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 17-05-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=85521&name=DLFE-5638.pdf> [Consulta: 23-01-2016].

- NÚÑEZ FEIJÓO, A. (2010e): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia no acto de entrega das Medallas Castelao 2010». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 28-06-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=85522&name=DLFE-6813.pdf> [Consulta: 24-01-2016].
- (2010f): «Discurso do presidente da Xunta na cerimonia de entrega das Medallas de Galicia 2010». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-07-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=85523&name=DLFE-6941.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2010g): «Intervención do presidente da Xunta na inauguración do Curso Académico Universitario 2010-2011». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 13-09-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=117372&name=DLFE-7414.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2010h): «Discurso do presidente da Xunta como Delegado Rexio na Ofrenda Nacional ao Apóstolo». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 30-12-2010. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=117375&name=DLFE-10028.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009a): «Discurso de toma de posesión como presidente da Xunta de Galicia no Parlamento de Galicia». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 18-04-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1509.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009b): «Discurso de toma de posesión como presidente da Xunta de Galicia na Praza do Obradoiro». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 18-04-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1508.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009c): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia no acto de inauguración da Exposición “Ramón Piñeiro. Olladas no Futuro”». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 15-05-2009. Disponible en: http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1506.pdf [Consulta: 23-01-2016].
- NÚÑEZ FEIJÓO, A. (2009d): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia na ofrenda con motivo do “Día das Letras Galegas”». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 17-05-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1507.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009e): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia na toma de posesión do director da Casa de Galicia en Madrid». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-05-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1511.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2009f): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia na entrega das Medallas Castelao 2009». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 28-06-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-515.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2009g): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia, como Delegado Rexio, na Ofrenda ao Apóstolo Santiago». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-07-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1513.pdf> [Consulta: 25-01-2016].
- (2009h): «Santiago de Compostela Discurso do presidente da Xunta de Galicia na entrega das medallas Galicia 2009». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 25-07-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1504.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009i): «Discurso do presidente da Xunta de Galicia no acto de presentación do Xacobeo 2010». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 20-10-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-2006.pdf> [Consulta: 23-01-2016].
- (2009l): «Santiago de Compostela Discurso do presidente da Xunta como delegado rexio na Ofrenda Nacional ao Apóstolo conmemorativa da festividade da Translación». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 31-12-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=31606&name=DLFE-1504.pdf> [Consulta: 23-01-2016].

- es/c/document_library/get_file?folderId=70677&name=DLFE-3206.pdf> [Consulta: 26-01-2016].
- NÚÑEZ FEIJÓO, A. (2009m): «Mensaxe de fin de Ano de Presidente da Xunta de Galicia». *Xunta de Galicia. Presidencia. Conferencias e Discursos*, 31-12-2009. Disponible en: <http://www.xunta.es/c/document_library/get_file?folderId=70677&name=DLFE-3207.pdf> [Consulta: 26-01-2016].
- OFICINA DEL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS DERECHOS HUMANOS (2000): *Manual de Investigación y Documentación Efectiva sobre Tortura, Castigos y Tratamientos Crueles, Inhumanos o Degradantes*. Disponible en: <<http://www.ohchr.org/Documents/Publications/training8Rev1sp.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- ONU. *Declaración Universal de Derechos Humanos*. Disponible en: <<http://www.un.org/es/documents/udhr/>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos* (1966). Disponible en: <<http://www.ohchr.org/SP/ProfessionalInterest/Pages/CCPR.aspx>> [Consulta: 10-01-2015].
- ORTEGA Y GASSET, J. (1946-1983): «Obras completas». *Revista de occidente*, 12 vols. Madrid.
- OST, F. (2009): *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*. París: Fayard.
- OTTIAQ (Ordre des Traducteurs et Interprètes Agréés du Québec): *Code de déontologie de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec*. Disponible en: <http://www.ottiaq.org/ottiaq_en_bref/reglements_et_normes_fr.php> [Consulta: 20-01-2016].
- PACTE (2003): «Building a Translation Competence Model». In ALVES, F. (ed.): *Triangulating Translation Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins. 43-66.
- (2001): «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció* n.º 6: 39-45. Disponible en: <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25279/25114>> [Consulta: 29-09-2015].
- PADGEN, A. (1997): *Señores de todo el mundo. Ideologías del imperio en España, Inglaterra y Francia (en los siglos XVI, XVII y XVIII)*. Barcelona: Península.
- PAULIAN, L. (1910): *La hotte du chiffonnier*. París: Librairie Hachette.
- PEREGRINA DEL RÍO, M. y R. TEJEIRO SALGUERO. (2003): *Los videojuegos: qué son y cómo nos afectan*. Barcelona: Ariel.
- PEREIRA GONZÁLEZ, F. (2004): «O celtismo na historiografía galega do século XVIII». *Gallaecia*, n.º 23: 221-249.
- (2003): «Primeiras referencias aos celtas na historiografía galega». *Gallaecia*, n.º 22: 441-469.
- (2000): «O mito celta na historia». *Gallaecia*, n.º 19: 311-334.
- PETRA (Plateforme européenne pour la traduction littéraire): *De camino hacia unas nuevas condiciones para la traducción literaria en Europa. Las recomendaciones de PETRA*. [Trad. RODRÍGUEZ O. y B. CERRATO. 2012. Disponible en: <<https://www.dropbox.com/s/dgbwg8uxedmh64/RecomendacionesPETRA.pdf?dl=0>> [Consulta: 20-01-2016].
- PIÑEIRO, R. (1963): *A filosofía i o home*. Vigo: Editorial Galaxia.
- (1953): *Pra unha filosofía da saudade*. Vigo: Editorial Galaxia.
- (1952a): *A saudade en Rosalía*. Vigo: Editorial Galaxia.
- (1952b): *A lingua, sangue do espírito*. Bos Aires: Ediciones Galicia.
- (1951): *Sinificado metafísico da saudade*. Grial. Vigo: Editorial Galaxia.
- PIOTROWSKA, A. G. (2013): *Gypsy Music in European Culture. From the Late Eighteenth to the Early Twentieth Centuries*. Lebanon: Northeastern University Press.
- PLUTARCO (1985): *Vidas paralelas*. vol. 1. [Trad. PÉREZ JIMÉNEZ, A.]. Madrid: Gredos.
- PRADA RODRÍGUEZ, J. (2012): *Las Cortes y la Constitución de 1812. La Constitución de 1812: guerra y revolución*. Ourense: jornadas llevadas a cabo en la Facultad de Historia.
- PYM, A. (2009): «Humanizing Translation History». *Hermes*, n.º 42: 23-48.
- (1997): *Pour une éthique du traducteur*. Presses Université d'Artois & Presses Université d'Ot-tawa.
- QUAH, C. K. (2006): *Translation and Technology*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- RAG (REAL ACADEMIA GALEGA). (2009): «Unha lingua para todos. Comunicado do Plenario da Real Academia Galega lido na Coruña polo seu Presidente nas vésperas do 17 de maio, Día das Letras Galegas». *Real Academia Galega. Outras*

- Publicacions*, 16-05-2009. A Coruña: RAG. Disponible en: <<http://www.realacademiagalega.org/documents/10157/98255bf9-ecd0-4be6-8406-c85275508266>> [Consulta: 13-02-2016].
- RECOPILACIÓN DE LEYES DE LOS REINOS DE LAS INDIAS (1841), mandadas imprimir y publicar por la majestad católica del rey Don Carlos II, Nuestro señor. Tomo I. Madrid: Boix Editor. Disponible en: <<http://bvpb.mcu.es/iberoamerica/es/consulta/registro.cmd?id=403975>> [Consulta: 23-11-2015].
- REHAAG, I. (2006): «Reflexiones acerca de la interculturalidad». *Revista de investigación Educativa* 2. Instituto de Investigaciones en Educación: Universidad Veracruzana. Disponible en: <<https://www.uv.mx/cpue/num2/critica/completos/RehaagReflexionesInterculturalidad.htm>> [Consulta: 27-04-2016].
- REIMÓNDEZ MEILÁN, M.^a (2013): «Faros na escuridade. Ideoloxía e tradución: os enfoques feministas e poscoloniais». In MOSQUERA CARRREGAL, X., M. (ed.): *Lingua e Universidade. XI Xornadas sobre Lingua e Usos*. A Coruña: UdC: 163-183.
- REINA RUIZ, N. (2012): *Adaptación curricular de la lengua y la literatura en la ESO para alumnos extranjeros*. Trabajo de Máster. Universidad de Almería: Almería. Disponible en: <http://repositorio.ual.es:8080/jspui/bitstream/10835/2069/1/TRABAJO_7035_1151.pdf> [Consulta: 27-04-2016].
- REISS, K. y H. J. VERMEER (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. [Trad. de GARCÍA REINA, S. y C. MARTÍN DE LEÓN]. Madrid: Ediciones Akal.
- RICŒUR, P. (1986): *Du texte à l'action. Essais d'hermeneutique II*. París: Éditions du Seuil.
- RISCO, V. (1931a): «A historia d'El-Rei Breogán e dos fillos de Mil, asegún o Leabhar Gabhala». *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* n.º 86: 23-26.
- (1931b): «Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d'Irlanda». *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* n.º 88: 68-74.
- (1931c): «Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d'Irlanda». *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* n.º 92: 139-144.
- (1931d): «Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d'Irlanda». *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* n.º 95: 206-214.
- RODRÍGUEZ ALONSO, P. (2014): *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización lingüística na construción de los estaos-nacion*. Oviedo: Ediciones Trabe.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, J. M. (2010): *The City of Translation*. Palgrave: Macmillan.
- RODRÍGUEZ MONROY, A. (1999): *El Saber del traductor: hacia una ética de la interpretación*. Barcelona: Montesinos.
- RODRÍGUEZ SAN JULIÁN, E. (2002): *Jóvenes y videojuegos: espacio, significación y conflictos*. Madrid: FAD.
- RUITIÑA, C. (2013): *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Oviedo: Publicaciones Ámbitu.
- SALEN, K. y E. ZIMMERMAN (2006): *The game design reader*. Cambridge MA: MIT press.
- (2005): «Game Design and Meaningful Play». In RAESSENS, J. (ed.): *Handbook computer game studies*. Cambridge MA: MIT press.
- (2004): *The rules of play: Game design fundamentals*. Cambridge MA: MIT press.
- SÁNCHEZ GUEVARA, G. (2009-2010): «La resemantización del espacio cultural de la Plaza Mayor: Las imágenes de los textos de historia». *Entretextos, Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*. Núm. 14-16. Disponible en: <http://search.scrip.org/journal/6480/1#.Vg2Yot_oscA> [Consulta: 25-09-2015].
- SARABIA VIEJO, M. J. (1999): «Luís de Velasco el Viejo y Francisco de Toledo: dos tipologías virreinales de la América de Felipe II». *Chronica Nova*, 26: 333-345. Disponible en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/cnova/article/view/2059/2218>> [Consulta: 25-11-2015].
- SCARPA, F. (2010): *La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- SCHÄFER, E. (2003): *El Consejo Real y Supremo de las Indias. Su historia, organización y labor administrativa hasta la terminación de la Casa de Austria*. 2 Vol. Valladolid: Marcial Pons, Ediciones de Historia.
- SCHWARTZ, R. (2011): «The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation». In LUNA ALONSO, A.; MONTERO KÜPPER, S. y L. VALADO FERNÁN-

- DEZ (eds.): *Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Traducción, calidad y políticas desde Galicia*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SCHWARTZ, R. (2009): «Oficio y ejercicio de la profesión». *Vasos Comunicantes*, 41: 87-95.
- SELESKOVITCH, D. y M. LEDERER. (1984): *Interpréter pour traduire*. París: Didier Erudition.
- SERRES, M. (2009): «Faute». *Libération*, editorial del 19-11-2009. Disponible en: <http://www.libération.fr/societe/2009/11/19/faute_594497> [Consulta: 11-05-2015].
- (2002): *L'incandescent*. Le Pommier: París.
- (1997): «Qu'est-ce que l'identité ?». *Le Monde de l'Éducation, de la Culture et de la Formation*, n.º 214: 6-20).
- SFT (Société Française des Traducteurs): *Encadrement réglementaire*. Disponible en: <<http://www.sft.fr/encadrement-reglementaire-de-la-translation.html>> [Consulta: 20-01-2016].
- *Conditions générales de prestations de service recommandées para la STF*. Disponible en: <<http://www.sft.fr/page127.html>> [Consulta: 30-01-2016].
- *Code de déontologie des adhérents de la Société française des traducteurs*. Disponible en: <http://www.sft.fr/code-de-deontologie-des-traducteurs-et-interpretes.html#VfxR09_tmko> [Consulta: 20-01-2016].
- SHASHOK, K. (2004): «La calidad en el Servicio de Traducción de la Comisión Europea». *Panacea*. Vol. V, n.º 16: 187-188. Disponible en: <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_congresos_Shashok.pdf> [Consulta: 20-01-2016].
- SIMON, S. (2012): *Cities in translation. Intersections of language and memory*. London and New York: Routledge.
- SOENGAS PÉREZ, X. (2004): «O papel da Televisión de Galicia e da Radio Galega na normalización lingüística». In ÁLVAREZ BLANCO, R., FERNÁNDEZ REI, F. y A. SANTAMARINA (eds.): *A Lingua Galega: Historia e Actualidade. Actas do primeiro congreso internacional*, Vol. I. Santiago de Compostela: Consello da cultura galega. 431-437.
- SOGAMA, Sociedade Galega de Medioambiente (2011): «Identidade corporativa». *Audiencias: empresas, medios de comunicación*. Cerceda: So-gama. Disponible en: <<http://www.sogama.es/gl/info/identidade-corporativa>> [Consulta: 6-03-2016].
- SOLANO, F. DE (1975): «El intérprete: uno de los ejes de la aculturación». *Seminario de Historia de América de la Universidad de Valladolid, III Jornadas americanistas. Simposio hispanoamericano de indigenismo*. Valladolid. 265-278.
- SUE, E. (2009): *Les mystères de Paris*. LYON-CAEN, J. (ed.). París: Gallimard.
- SUITS, B. (1976): *The grasshopper: Games, life and utopia*. Toronto: University of Toronto Press.
- TRAVINOR, G. (2009): «The definition of Videogames Revisited». Ponencia en *The Philosophy of Computer Games Conference*.
- TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi): «Recull de codis deontològics». *Butlletí de traductors i intèrprets associats pro-col·legi*. Monográfico Infotriac. Septiembre. 2001. Disponible en: <www.aptic.cat/descarregues/download/id/39> [Consulta: 20-01-2016].
- TRINOR (Traductores e intérpretes del Norte, La Rioja y Navarra S.L.): *Código deontológico*. Disponible en: <<http://www.trinor.com/Public/DG10197ES.pdf>> [Consulta: 20-01-2016].
- UE: *Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales*. (DOUE L 280, de 26 de octubre de 2010). Disponible en: <<http://www.boe.es/doue/2010/280/L00001-00007.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Directiva 2012/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales*. (DOUE L 142, de 1 de junio de 2012). Disponible en: <<http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2012:142:0001:0010:ES:PDF>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Directiva 2012/29/UE del Parlamento y del Consejo, de 25 de octubre de 2012, por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos, y por la que se sustituye la Decisión marco 2001/220/JAI del Consejo*. (DOUE L 315, de 14 de noviembre de 2012). Disponible en: <<http://www.boe.es/doue/2012/315/L00057-00073.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- *Directiva 2013/48/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de octubre de 2013, sobre el derecho a la asistencia de letrado en los procesos penales y en los procedimientos relativos a la orden de detención europea, y sobre el derecho a que*

- se informe a un tercero en el momento de la privación de libertad y a comunicarse con terceros y con autoridades consulares durante la privación de libertad. (DOUE L 294, de 6 de noviembre de 2013). Disponible en: <<https://www.boe.es/doue/2013/294/L00001-00012.pdf>> [Consulta: 10-01-2015].
- ULLOA, A. DE. (1826): *Noticias secretas de América, sobre el estado naval, militar y político de los Reinos del Perú y provincias de Quito, costas de Nueva Granada y Chile: Gobierno y régimen particular de los pueblos de indios: cruel opresión y extorsiones de sus corregidores y curas: abusos escandalosos introducidos entre estos habitantes por los misioneros: causas de su origen y motivos de su continuación por el espacio de tres siglos*. Parte I. Londres: imprenta de R. Taylor. Disponible en: <<http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/mc0027821.pdf>> [Consulta: 22-11-2015].
- UNE EN-15038:2006. *Norma europea de calidad*. Disponible en: <http://www.en-15038.com/> [Consulta: 24/09/2015].
- UNESCO: *Recomendación sobre la protección jurídica de los traductores y de las traducciones y sobre los medios prácticos para mejorar la situación de los traductores*. Disponible en: <http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html> [Consulta: 20-01-2016].
- VALENTE, J. A. (1993): *Lectura de Paul Celan: fragmentos*. Pavesa. Hojas de poesía, n.º 2. Segovia: Instituto de Bachillerato Francisco Giner de Los Ríos.
- VALERO GARCÉS, C. (2004): «Avances en la eliminación de barreras lingüísticas en entornos multiculturales: ¿De la infancia a la juventud en la traducción e interpretación en los servicios públicos?». In ORTEGA ARJONILLA, E. (ed.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio. vol. I: 467-477.
- VAN GOGH, V. (1886): *The Outskirts of Paris*. Santa Barbara: Santa Barbara Museum of Art. Disponible en: <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vincent_van_Gogh_-_Outskirts_of_Paris_%281886%29.jpg#filelinks> [Consulta: 15-09-2015].
- VAUVERT, M. (1871a): «Les Prussiens à Paris. Leur séjour, leur départ». *Le Monde Illustré*, 11 de marzo de 1871: 150-151.
- VAUVERT, M. (1871b): «Autour de Paris. La porte de Pantin». *Le Monde Illustré*, 11 de marzo de 1871: 157-158.
- VICETTO, B. (1978 [1865]): *Historia de Galicia*. Edición facsímil de las aún no superadas ediciones de dichos autores, enriquecidas de orlas, más de un centenar de antiguos grabados a cuatricromía y multitud de escudos heráldicos de apellidos gallegos a todo color. Volumen VIII [Volumen I de la edición original]. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca.
- VIERGE, D. (1872): «Les Bohémiens nomades à la porte des Batignolles», dibujos para *Le Monde Illustré*, 21 de septiembre de 1872: 172.
- VILA, I. (2006): «Acerca de las relaciones entre escuela e inmigración». *Revista Interuniversitaria de formación del profesorado Volumen 20, n.º 2*: 23-43. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Disponible en: <http://www.aufop.com/aufop/uploaded_files/revistas/1209212708.pdf> [Consulta: 03-04-2016].
- VILAREYO, X. (2001): «El modelu llingüísticu televisivu n'asturianu». *Lletres asturianas*, 76. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. 115-122.
- VILLARES, R. (2001): «A invención do celtismo». In BALBOA LÓPEZ, X. y H. PERNAS OROZA (eds.): *Entre nós: estudos de arte, xeografía e historia en homenaxe ó profesor Xosé Manuel Pose Antelo*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. 539-570.
- WEBB COLLINS, R. (2001): «Software Localization: Issues and Methods». *IEEE Software* n.º 19/2: 74-80.
- WOLF, M. (2011): «Mapping the field: Sociological perspectives on Translation». *International Journal of the Sociology of Language*, 207: 1-28.
- XARXA: *Código de buenas prácticas*. Disponible en: <<http://www.xarxativ.es/es/espanol-la-asociacion/codigo-de-buenas-practicas/>> [Consulta: 20-01-2016].
- XUNTA DE GALICIA. (2013): «Feijóo refírese á Fundación Penzol como gardiá do espírito colectivo e salienta o seu labor para recuperalo e convertelo na memoria e no futuro de Galicia». *Sala de comunicación. Actualidade. Nota de prensa*, 19-11-2013. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Disponible en: <<http://www.xunta.es/notas-de-prensa/-/nova/4023/fejoo-refirese-fundacion-penzol-como-gar>

- dia-espirito-colectivo-salienta-seu> [Consulta: 25-03-2016].
- YÉPEZ MARÍACA, O. (2010): «El «ayllu reterritorializado y su «Taypi». La ciudad de El Alto». *Cuadernos de estudios sociales urbanos*, 5: 99-117.
- YUSTE FRÍAS, J. (2015a): «Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción». *DELTA*, 31-especial: 317-347. Disponible en: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502015000300013&lng=es&nrm=iso&tlng=en> [Consulta: 15-03-2016].
- (2015b): «Traduire et interpréter le migrant: TIMS et expérience exilique». In BENAYOUN, J. M. y E. NAVARRO (eds.): *Interprétation et médiation, volume 2, Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*. París: Michel Houdiard Éditeur. 90-101.
- (2014): «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social». *Cédille*, monografía núm. 4: 91-111. Disponible en: <<http://cedille.webs.ull.es/M4/07yuste.pdf>> [Consulta: 11-03-2016].
- (2012): «Fun for All 1: V ideojuegos y paratraducción». *Blogs T&P*. Disponible en: <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-1.html>> [Consulta: 8-10-2015].
- YUSTE FRÍAS, J. (2011): «Leer e interpretar la imagen para traducir». *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, núm. 2: 257-280. Disponible en: <http://joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_BRASIL.pdf> [Consulta: 15-03-2016].
- (2010): «Au seuil de la traduction : la paratraduction» In NAAIJKENS, T. (ed.): *Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. 287-316. Disponible en: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction_la-paratraduction_JoseYusteFrias.pdf> [Consulta: 21-11-2015].
- ZABALBEASCOA, P. (2006): «Els dilemes de TVC: models de llengua, espontaneïtat, versemblança». *Revista del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya*, 125: 72-87.
- ZALLO, R. (1988): *Economía de la comunicación y la cultura*. Akal/Comunicación: Madrid.

colección:
INTERLINGUA

145

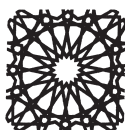
Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

¿Qué elementos antropológicos se recuperan de la antigüedad gallega con el fin de conformar las identidades actuales? ¿El virrey Francisco Álvarez de Toledo utilizó personas que interpretaban para que actuaran de mediadores lingüísticos y culturales entre los pueblos originarios del virreinato del Perú y la delegación de la Corona? ¿De qué manera la práctica de la traducción pública compartía espacios y códigos con otras actividades durante el armisticio de la guerra francoprusiana? ¿Cómo se piensa la interculturalidad y la multiculturalidad bajo el paradigma de la traducción? ¿Qué conexiones se establecen entre traducción, diversidad cultural y educación? ¿Cómo se concilia deontología y carácter de servicio al público de las personas que traducen e interpretan profesionalmente?

Con este volumen proponemos respuestas a estas y otras preguntas y creemos que cumplimos los objetivos programados y las expectativas suscitadas por nuestra edición. Las autoras y los autores piensan, por un lado, la traducción y la interpretación y, por otro, actúan en las mismas describiendo cómo esta disciplina interviene en el mundo. Todos los trabajos que se presentan pisan sobre un terreno transdisciplinar para así sacar a la luz el papel excepcional que juega la traducción y la interpretación en historia, política, educación, antropología, filosofía...

Óscar Ferreiro Vázquez es doctor con mención Internacional por la *Universidade de Vigo* (UVigo) con la tesis *«Por boca de»: achegas á historia da interpretación do centro e sur de América (1518-1870)*, dirigida por el Dr. Xoán Manuel Garrido Vilariño. Imparte docencia de grado y posgrado en el departamento de Traducción y Lingüística de la misma universidad y es miembro del grupo de investigación Traducción y Paratraducción (T&P). Entre sus líneas de investigación destacan la historia de la traducción e interpretación en América del Sur durante la conquista y colonización españolas y la traducción del movimiento globalizador hip hop como expresión artística y cultural.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-350-6



9 788490 453506